

AIR NOSTRUM

N.5 DICEMBRE / DECEMBER
2017

INFLIGHT MAGAZINE

Vigo

Un mar de propuestas para la Navidad
A sea of options for this Christmas

ENTREVISTA JOHN LE CARRÉ · INTERVIEW JOHN LE CARRÉ

EXTREMADURA DA BIEN EN LA PANTALLA · EXTREMADURA ALWAYS LOOKS GOOD ON THE SCREEN

NUESTROS PUERTOS SON PUERTAS

Porque vivir en una isla no significa vivir aislado



Ports de Balears

PALMA • ALCÚDIA • MAÓ

EIVISSA • LA SAVINA



Autoritat Portuària de Balears

www.portsdebalears.com

PUERTOS SON PUERTAS



En Illes Balears sabemos que nuestros puertos son las puertas de entrada y salida para dinamizar nuestra economía y nuestra sociedad. Prácticamente todo lo que necesitamos llega a nosotros a través de nuestros puertos y también son puertas de salida al sol, al mar, a la diversión, al ocio... al mundo. Nuestros puertos son puertas.

AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER

Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR

Antonio de Nò

COORDINADOR

Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER

Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER

Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR

Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS

Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS

Alba Piera
José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT

Diego Obiol

PUBLICIDAD/ADVERTISING

Direccora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España

Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchia
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneyra S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.nostrum.global

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: www.nostrum.global

IBERIA **AIR NOSTRUM**



06

N.5

DICIEMBRE / DECEMBER
2017

Destino / Destination

Vigo

Un mar de propuestas para la Navidad
A sea of options for this Christmas



18

Destino / Destination

Extremadura

Siempre da bien en la pantalla
Always looks good on the screen



12

Entrevista / Interview

John Le Carré

24 **Gastronomía / Gastronomy**

Comer, beber y amar en hoteles
Eat, drink & love in hotels

26 **Primera persona / First person**

Alejandra Sanz

27 **Vinos / Wines**

Cava Tantun Ergo

28 **Belleza / Beauty**

¿Qué regalar a una beauty addict?
What should you give to a beauty addict?

30 **Moda / Fashion**

5 deseos para Diciembre
5 December wishes

32 **Tecnología / Technology**

Knops, Sunrise Pillow, In-traffic reply

34 **Tercetos con historia / Trios with history**

Tres vuelos que hicieron historia
Three flights with history

39 **Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**

Sant Francesc

40 **Agenda / Events**

Propuestas culturales / Cultural suggestions

42 **Motor / Motoring**

46 **Mapas de destinos / Destinations maps**

48 **Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**

50 **Puerta de embarque / Boarding gate**

PACK MURCIA

En Murcia tenemos un
plan para ti

Turismo de Murcia*.es



Escápate este fin de
semana y disfruta

Christmas is a very special time of the year. It is a time for reuniting with family, for happiness, hope, good food and fantastic wine. Even though there are people who think that Christmas is overrated, I am of the opinion that any time is a good time to bring out these values and once a year, Christmas allows us to explore these principles.

The Christmas season is special to us because Air Nostrum started operating back in Christmas 1994. This year marks the 24th anniversary of our time together: 24 years in which we hope to have taken you to your destinations and helped to fulfil your Christmas wishes, always bearing in mind the high standards we aspire to meet.

And if that wasn't enough, 2017 also marks the 20th anniversary of our franchise agreement with Iberia. This month is a celebration in which, alongside our employees, there will be a broad representation of Iberia's board of directors, including the company's president himself. And it is our honour to welcome you to this party.

Our agreement with Iberia is based on one common goal: to procure the company's hub in Madrid with capillarity, providing and distributing traffic to and from Spain's secondary markets as well as other neighbouring countries in a safe, efficient and well-performed way. We are reliable, faithful and permanent partners. This agreement, a long and large undertaking for a company as young as ours (who doesn't wish to be 24 again?), has turned out to be a model of success, a true example of strategic mutual benefit studied in business faculties around the world. This alliance has helped both companies in their mission: to offer travellers all the connections needed in order to arrive to their destinations in a fast, comfortable way.

We hope you have a nice flight and a merry Christmas. Please enjoy every minute of it and share your happiness with your love ones.



CARLOS BERTOMEU Presidente de Air Nostrum President of Air Nostrum

Bienvenido a bordo

Welcome aboard

La Navidad es una fecha muy especial porque implica reunión familiar, alegría, ilusión, buena mesa y mejores vinos. Aunque hay quienes opinan que las fiestas señaladas están sobrevaloradas, soy de los que piensan que cualquier excusa que haga que afloren esos valores es buena, y la Navidad nos permite, al menos una vez al año, parar y profundizar en esos fundamentos.

Para nosotros estas fechas son muy especiales porque Air Nostrum inició sus vuelos en vísperas de las Navidades de 1994. Se cumplirán ahora 24 celebradas con ustedes;

24 años en los que, en general, esperamos haberles transportado a sus destinos y ayudado a cumplir sus sueños navideños, en consonancia con el buen servicio que aspiramos que nos caracterice.

Además, este 2017 conmemoramos en Air Nostrum los veinte años de nuestro acuerdo de franquicia con Iberia. Este mes celebramos una fiesta en la que, junto con los empleados de Air Nostrum, tenemos una amplia representación del comité de dirección de Iberia, capitaneada por su propio presidente. Para nosotros es un orgullo del que nos encanta hacerles partícipe.

Nuestra alianza con Iberia se basa en el objetivo compartido de dar capilaridad al centro de conexiones del grupo en Madrid, aportando y distribuyendo tráfico de forma segura, eficiente y con la calidad requerida, desde y hacia los mercados secundarios de España y países limítrofes. Somos socios fieles, fiables y permanentes. Esta colaboración entre una empresa grande y longeva con una compañía joven como la nuestra (¿quién pillaría esos 24 añitos!) se ha revelado un modelo de éxito, un ejemplo de estrategia de beneficio mutuo que es objeto estudio en escuelas de negocio. Esta alianza ha ayudado a ambas compañías en su misión, que no es otra que ofrecerles a ustedes las conexiones que necesitan para llegar de forma cómoda y rápida a sus destinos.

Buen vuelo y felices fiestas. No duden ni un minuto en disfrutarlas y compartirlas con quienes quieren y con quienes les quieren.

VIGO

Un mar de propuestas
para la Navidad

*A sea of options
for this Christmas*



En algunos de los
mercadillos navideños el
visitante disfrutará con
las piezas de artesanía
gallega que exponen en
sus atractivos puestos.

*There are some Christmas
markets that offer Galician
handcrafted objects on
beautiful stalls.*

Viajar a Vigo en la época navideña es una apuesta segura. Sus bellísimas playas y su ría –sumamente atractivas también en invierno gracias al microclima del que goza esta región de Galicia y que la acaricia con temperaturas suaves y escasas precipitaciones– sus variadas rutas por la ciudad, sus interesantes museos, su deliciosa gastronomía, junto a los mercadillos y la espectacular iluminación navideña hacen que este destino reúna todas las condiciones para disfrutar de unas vacaciones inolvidables para viajeros de todas las edades.

Vigo is a great place to visit at Christmas. Its beautiful beaches and estuary (which are highly attractive due to this Galician region's microclimate, with mild temperatures and very little rain even during the winter), various city routes, interesting museums, delicious gastronomy, street markets and its spectacular Christmas lights make this city the perfect travel destination for visitors of all ages.





Lo primero que llamará la atención al visitante que llega en avión a la ciudad es la ría de Vigo, con las impresionantes Islas Cíes —en proceso de convertirse en Patrimonio de la Humanidad— como puerta natural. Ya en tierra, descubrirá distintas opciones para adentrarse en este paraíso insular. Aunque en época invernal no hay línea regular de barcos a Cíes, sí existen varias empresas que le permitirán alquilar veleros con o sin patrón para maravillarse con una hermosa travesía hasta este privilegiado entorno natural. Bañarse en sus cristalinas aguas en esta estación no es apto para todos los corazones, pero sí es muy recomendable recorrer alguna de las cuatro rutas que atraviesan el archipiélago o gozar de la observación de las numerosas aves que alberga. Y no se extrañe si en ese periplo su barco es escoltado por juguetones delfines.

También es acertado subirse a alguno de los barcos que recorren la ría y permiten conocer su historia, su patrimonio e, incluso, los secretos que esconden sus fondos. Todo un tesoro bajo el Atlántico.

Siguiendo la estela cultural, el viajero puede acceder en Vigo a una oferta muy variada, comenzando por sus centros artísticos, entre los que destacan los que albergan la obra más clásica como el Museo Quiñones de León, en el magnífico parque de Castrelos, o la Pinacoteca. Los amantes de otras propuestas más vanguardistas

pueden acudir al Museo de Arte Contemporánea (MARCO) o las salas de la Fundación Barrié. Y no nos olvidamos del Verbum-Casa das Palabras, un bello edificio en plena playa de Samil, que dispone de una colección de paneles interactivos sobre el mundo de las palabras, ideal para los más pequeños.

En Navidad seguro que coincidirán con alguno de los muchos conciertos navideños y ballets que se programan principalmente en el Teatro García Barbón (una joya arquitectónica del gran Antonio Palacios) y en el impresionante Auditorio Mar de Vigo.

La rica tradición de la gastronomía gallega se muestra en todo su esplendor en Vigo. La ciudad

En estas fechas recorrer las calles de la ciudad, desde el entrañable Casco Vello hasta el señorío Ensanche, pasando por el Vigo más industrial y genuino, se hará bajo una espectacular iluminación navideña.

During this time of the year, whether you are visiting the city's historic centre, the Ensanche or Vigo's most industrial, genuine areas, you will do so under a spectacular Christmas illumination.

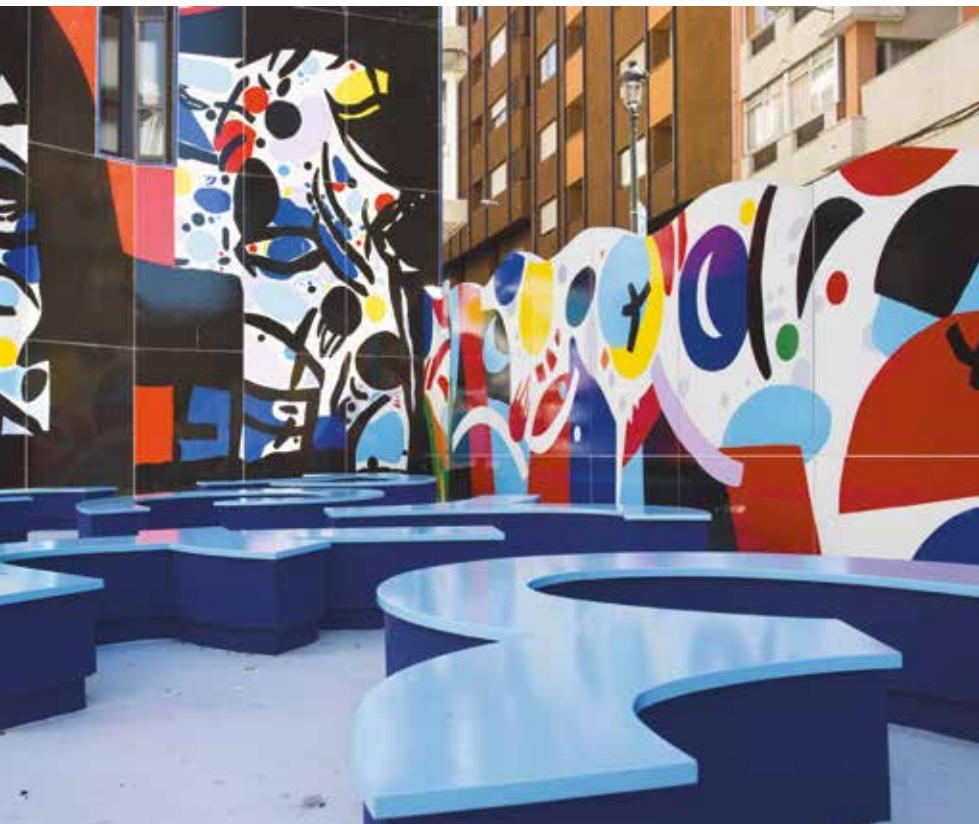


Para los amantes del arte

For art enthusiasts

► Vigo es un museo al aire libre. Las pinturas urbanas son una de sus señas de identidad gracias a las numerosas obras de conocidos artistas como Nelson Villalobos, Antón Pulido, Lula Goce o Dario Basso, que decoran plazas y fachadas de la ciudad llenándolas de color. Existe, incluso, una ruta que ofrece al visitante la posibilidad de recorrer la ciudad descubriendo estas sorprendentes creaciones en un paseo que encantará a niños y mayores.

Vigo is also the perfect destination for art enthusiasts. The city is an open-air museum. Its urban paintings are one of the most distinguished traits of the city thanks to the numerous works of well-known artists like Nelson Villalobos, Anton Pulido, Lula Goce and Dario Basso. Their works serve as decoration for squares and façades, filling the city with colour. There is even a route which will take you to the most surprising of these art works. The perfect activity for children and adults.



The first thing to catch the eye of visitors after getting off the plane is the city's estuary, with the impressive Cies Islands (which are on the way to becoming a World Heritage Site) serving as a natural gateway. There are different ways of discovering these paradisiacal islands. Although there are no boats connecting the city with the Island on a regular basis during the winter, there are various companies renting boats (with or without a captain license) thanks to which you can visit this natural paradise. Swimming in the Islands' crystal-clear waters during the winter is not for everyone, but we encourage you to follow one of four routes inside the archipelago or to watch the various species of birds living there. Don't be surprised if a group of playful dolphins accompany you during your boat trip.

You can also board one of the boats sailing on the estuary and learn about its history, heritage and secrets. A true treasure under the Atlantic Ocean.

But Vigo's cultural offer goes beyond that, with various artistic centres such

Recomendaciones Recommendations



Ivan Ferreiro MÚSICO

Para conocer más de la discografía de Iván Ferreiro, entra en ivanferreiro.es
To learn more about Iván's discography,
go to ivanferreiro.es



LA VICTORIANA

📍 c/ Doctor Cadaval, 30

Es una tienda de antigüedades espectacular, situada en un taller mecánico de los 70. Puedes pasar toda una tarde, e incluso tomarte un café, con los dueños Víctor y María, viendo muebles restaurados y objetos originales y únicos. El trato es muy profesional, cercano y exquisito.

A spectacular antique shop, located in a mechanical workshop. You can spend an afternoon and even have a coffee with the owners Víctor and María, whilst observing restored furniture and original and unique objects. The treatment here is very professional, close and exquisite.

alberga restaurantes para todos los presupuestos, aunque los pescados y los mariscos son la marca de la casa. Se puede empezar la degustación en la famosa "calle de las ostras" y seguir tapeando por el Casco Vello delicias como el "pulpo á feira", pescaditos de la ría, mejillones, calamares, zamburiñas, empanadas... siempre fresquísimos, sin olvidarse de que en invierno los platos por excelencia son el cocido gallego, el caldo, los callos y el lacón con grelos.

Las propuestas más vanguardistas también tienen su espacio en numerosos restaurantes regentados por los nuevos creadores de la cocina, que aúnán su creatividad y la calidad del producto gallego logrando los mayores reconocimientos.



Las cénticas calles de Príncipe, Puerta del Sol y aledañas respirarán aires nórdicos.

The city centre streets like Calle del Príncipe, Puerta del Sol and the surrounding areas will have Christmas decorations.

ILUMINACIÓN ESTILO NEYOQUINO

En estas fechas recorrer las calles de la ciudad, desde el entrañable Casco Vello hasta el señorial Ensanche, pasando por el Vigo más industrial y genuino, se hará bajo una espectacular iluminación navideña, que realiza la misma empresa que iluminó la Quinta Avenida de Nueva York en 2016. Así, las céntricas calles de Príncipe, Puerta del Sol y aledañas respirarán aires nórdicos con motivos como renos tirando de trineos, abetos naturales, faroles, casetas de madera y la representación de un pueblo nevado a gran escala.

Y ya metidos en esta particular propuesta en la que, incluso, se simulará una nevada, uno no podrá resistirse a realizar sus compras navideñas en alguno de los numerosos comercios que existen en toda esta zona.

Junto a los establecimientos de las marcas más importantes del país, el visitante podrá hacerse con prendas de ropa, joyería y otros objetos de diseño gallego en las pequeñas tiendas del centro de la ciudad y, sobre todo, en alguno de los mercadillos navideños en los que disfrutará con las piezas de artesanía gallega que exponen en sus atractivos puestos.

Y si se agotan del bullicio del centro, siempre pueden adentrarse en los senderos que recorren el litoral entre Samil y Bouzas, el parque de A Guía y el que sigue el cauce del Río Lagares, entre otros, ya que Vigo cuenta con uno de los recorridos de senderismo más largos de Galicia.

¿Se le ocurre una escapada navideña más completa?

¿Por qué no embarcarse en un velero para disfrutar de un maravilloso atardecer en el Atlántico?
Why not embarking on a sailboat to enjoy a wonderful sunset in the Atlantic?



Marisco gallego por internet

Buy galician seafood online

as Quiñones de León Museum, located at the splendid Castrelos Park, or the city's Picture Gallery, which will delight classical art lovers. For those eager for a more avant-garde artistic approach, there's the Museum of Contemporary Art (MARCO) or the various exhibitions of the Barrie Foundation. There is of course the Verbum-Casa das Palabras, a beautiful building located in the middle of Samil Beach with a collection of interactive panels about the world of words. A great idea for children.

If you travel to Vigo during the Christmas season, you will find a great variety of Christmas concerts and ballets, which are usually played inside the García Barbozo Theatre (an architectural marvel designed by the famous Antonio Palacios) and the Mar the Vigo Auditorium.

The rich tradition of Galician gastronomy can be fully experienced in Vigo. The city is home to restaurants with a wide range of prices and fish and seafood can be ordered in every single one of them. We recommend that you start your gastronomic route at the famous Oyster Street and then continue with some traditional Galician tapas (Pulpo á feira, estuary fish, mussels, squid, scallops, pies and more) at the city's historic quarter, the Casco Vello. And of course, there are also traditional winter dishes such as Galician stew, soup, tripe or pork with turnip tops.

There are also a wide variety of restaurants offering a more modern cuisine, with new chefs bringing together their creativity with Galician quality products.

NEW YORK STYLE LIGHTS

During this time of the year, whether you are visiting the city's historic centre, the Ensanche or Vigo's most industrial, genuine areas, you will do so under a spectacular Christmas illumination installed by the same company that installed the Christmas lights in New York's Fifth Avenue back in 2016.

This way, the city centre streets like Calle del Príncipe, Puerta del Sol and the surrounding areas will have northern motifs such as reindeers, sleighs, Christmas trees, lanterns, wooden houses and a big-scale representation of a snow-covered village.

There will even be a simulation of a snowfall, making you feel like you are in the North Pole whilst buying your Christmas presents in one of the various shops in the area.

Alongside these stores (which offer some of the country's most important brands), visitors will

► No son ni una ni dos las webs para comprar marisco gallego por internet, que recibirá en tu casa al día siguiente con todas las garantías de origen y frescura. Pero una de estas tiendas virtuales llama la atención por la unión de tradición y modernidad. Se trata de la web de las ostreras de la calle A Pedra. En esa calle y bajo una cubierta de cristal, ejercen su oficio día tras día, soporando la lluvia, el intenso frío y el viento, un grupo de mujeres procedentes de un pueblo cercano, llamado Arcade, que continuando la tradición de sus madres y abuelas desde hace más de 70 años nos ofrecen las que están consideradas como mejores ostras del mundo. En la actualidad la única sucesora de aquellas mujeres que queda en activo es Isabel Seoane, cuyo esfuerzo diario contribuye a que todos los que se acerquen a Vigo puedan degustar uno de los productos máspreciados del mar con una calidad excepcional. Esta es su página web, desde donde puede hacer su pedido con total garantía: [ostrerasdelapiedra.com](http://www.ostrerasdelapiedra.com)

Y aquí otras marisquerías virtuales recomendadas para goce del paladar: www.frescodelmar.com, www.galiciamarisco.com y www.salylaureles.es



► There are more than just one or two websites where you can buy Galician seafood and receive it the next day, with their origin and freshness quality guaranteed. But one of them, in particular, stands out amongst others, simply for how it brings tradition and modernity together: the website for the oysters from A Petra Street. It is in this street, under a glass ceiling, where a group of women from Arcade (a nearby village) work hard day after day despite the intense rain, low temperatures and the strong wind to continue a tradition that started more than 70 years ago, with their mothers and grandmothers. Here, they offer their customers delicious oysters, considered to be the best in the world.

Nowadays, the only successor of those women still working today is Isabel Seoane, whose daily effort allows travellers visiting Vigo to taste one of the most valuable and exceptional quality sea products around. Place your order on their website. The quality is guaranteed: www.ostrerasdelapiedra.com

Here are a selection of other online seafood markets to delight your palate: www.frescodelmar.com, www.galiciamarisco.com y www.salylaureles.es

also be able to buy clothes, jewellery and other Galician-designed objects in small shops in the city centre. There are even some Christmas markets that offer handcrafted objects on beautiful stalls.

In case you get tired of the crowded city centre, you can always go for a walk and follow the paths that take you through the Samil and Bouzas areas, A Guia Park or the Lagares riverbed (Vigo has one of the largest trekking routes of Galicia).

Could you think of a better Christmas destination?

COMO LLEGAR

HOW TO GET THERE

Air Nostrum tiene conexiones con Vigo este invierno desde Bilbao y Gran Canaria. This winter Air Nostrum connects Vigo with Bilbao and Gran Canaria.

JOHN LE CARRÉ

**John le Carré
resucita a
George Smiley
en *El legado de
los espías***

*John le Carré
brings back
George Smiley for
'A Legacy of Spies'*

Nuestro espía favorito regresa de forma inesperada en la que es la primera novela del autor en los últimos cuatro años, pero ¿cómo se adaptará Smiley y su creador a la locura del Brexit y de la era Trump?

— ¿Admira David Cornwell —más conocido como John le Carré— a George Smiley, su más célebre creación?

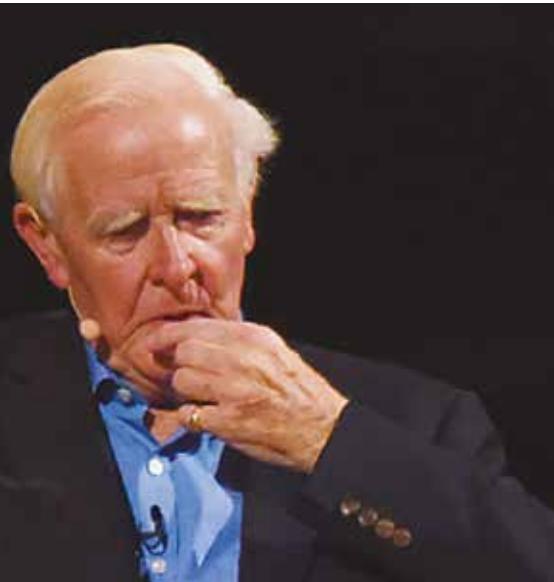
— Representa lo mejor que hay en mí, mi yo más racional. Admiro lo comprometido que está con su causa y su sentido de la responsabilidad hacia la humanidad. Le amo tanto como puedo amarme a mí mismo.

Smiley nació en 1961 en *Llamada para el muerto*, la primera novela de Cornwell. El propio Cornwell trabajaba como espía en ese momento —de ahí la necesidad de un sinónimo— y, de acuerdo con él, siempre llevaba a Smiley en sus misiones diplomáticas.

«Escribí otra pequeña novela sobre él (*Asesinato de calidad*, 1962) y empecé a planear algo más grande. *El espía que surgió del frío* fue algo así como una vuelta de tuerca para él. Le di el trabajo de ser ojo que todo lo ve. Un observador silencioso que se adapta a las necesidades de la misión».

Smiley siempre ha sido su «confesor particular, un compañero invisible, una figura imaginaria con quien compartir mis vivencias». Y es que ambos comparten un profundo y triste secreto: «Me temo que lo que Smiley y yo compartimos es que nos cuesta recordar lo que es ser felices. En mi caso, no es algo que haga sin más. Tengo que esforzarme para conseguirlo. Sí que me siento realizado al ver a mis hijos y mis nietos».





Smiley regresa ahora en la última novela de Cornwell, *El legado de los espías*. Cuando se supo la noticia de que iba a traer de vuelta a Smiley, el mundo entero lo celebró: en primer lugar, porque él no es el único al que le apasiona Smiley; y en segundo, porque en el pasado había declarado que no iba a volver a escribir sobre él. Ahora, sabemos que estarán juntos hasta el final.

Ahora ambos comparten la misma edad (Cornwell cumplirá 86 años en octubre). «Los dos nos hemos vuelto igual de viejos y tenemos el mismo carácter». Por supuesto, esto tiene trampa. Cualquier lector con un poco de pedantería podría señalar que Smiley debería tener a día de hoy más de 100 años, pero ese tipo de gente suele fijarse en el árbol y no ver el bosque.

El año pasado, su novela *El infiltrado* se convirtió en un auténtico fenómeno televisivo mundial. Todo el mundo esperaba ansioso una continuación y el autor se vio obligado a rescatar algunas ideas de su primer superventas, *El espía que surgió del frío*. A pesar de que la continuación sigue pendiente, la experiencia le trajo a la mente a los personajes de dicha novela – particularmente a Smiley – y aún más, a los de su posterior (y mejor) novela: *El topo*.

«Escribí ese libro [*El espía que surgió del frío*] lleno de rabia. Por aquel entonces se estaban deshaciendo de nosotros. Por eso quería revisitarlo y ver qué podría haber ocurrido a continuación. Los espías tienen hijos, hijos de los que nunca te hablan. Tienen problemas muy serios que nunca llegan a desvelar».

Esa rabia que le llevó a crear al desdichado Alec Leamas y a su amante Liz Gold ha regresado y ha estado presente en la creación de *El legado de los espías*. «Lo escribí en medio de un ataque de rabia contra Trump y contra el Brexit. El Brexit me da asco, y a Smiley también. Gobierno tras gobierno, todos han echado la culpa de sus propios fracasos a Europa. Nunca han apostado por una Europa unida».

En *El legado de los espías*, el pasado vuelve en forma de acciones legales emprendidas contra el MI6 por las muertes de Leamas y Gold. Esta exposición pública amenaza a los ahora trajeados y elegantes lugareños de la “tierra de los espías de al lado del Támesis”, la nueva y “sorprendentemente ostentosa” base de operaciones de la agencia en Vauxhall. Peter Guillam, otra mano derecha de Smiley, abandona su jubilación (aunque tal cosa no exista cuando

In the writer's first novel for four years, everyone's favourite spook makes a surprise return — but how are he, and his creator, faring in the 'frenzy' of Brexit and Trump, asks Bryan Appleyard.

Does David Cornwell – better known as John le Carré – admire George Smiley, his most celebrated spy? "He is the best of me, the most rational – I admire his commitment to his task and his sense of responsibility to humankind. Insofar as I am capable of self-love, I love him."

Smiley was born in 1961, in Cornwell's first novel, *Call for the Dead*. He was a spy himself at the time – hence his need for a pseudonym – and he says he carried Smiley around in his diplomatic baggage. "I finished another little book about him [A Murder of Quality, 1962], then I wanted something big for him. *The Spy Who Came in from the Cold* was sort of spun round for him. I gave him a job as the observing eye, the painful eye of conformity to operational necessity."

Smiley has always been his "secret sharer", "an unannounced companion with whom I am sharing the experience, an imaginary figure". And they share one big, sad secret. "I suppose what Smiley and I have in common is that we find it difficult to remember happiness. It's not something that comes naturally to me, I have to work on it. I do experience fulfilment with my children and my grandchildren."

Now Smiley is back in Cornwell's latest novel, *A Legacy of Spies*. The news was a sensation because, first, he is not alone in loving Smiley – everybody does – and, second, he once said he had finished with him. Now he knows they'll be together until the end.

They are roughly the same age – Cornwell will be 86 in October. "Smiley and I have caught up in age and in attitude." This is harmless cheating. A pedantic reading of the books would suggest Smiley is somewhere between 102 and 111. But pedants tend to miss the big picture, so here it is.

Last year, Cornwell's novel *The Night Manager* became a globally successful TV miniseries. Everybody wanted a follow-up, and the author was called in to kick around a few ideas centred on his first bestseller, *The Spy Who Came in from the Cold*. That follow-up is on hold, but the experience drew Cornwell back to the characters in that novel, and even more so to those, primarily Smiley, in the later (and greater) *Tinker Tailor Soldier Spy*.

"That book [*The Spy Who Came in from the Cold*] was written in a kind of blind anger when we were all being thrown away, so I wanted to look at it again now and see what might have happened. Spies have children, and children they don't even tell you about. They have bigger concerns than they actually reveal."

The blind anger that, in *The Spy*, created the doomed Alec Leamas and his lover, Liz Gold, was matched by a new rage that led to *A Legacy of Spies*. "I wrote it in a bit of a frenzy through Trump and Brexit. I despise the whole Brexit operation, as Smiley does. One government after another blamed Europe for its own failures because they never invested in the concept of a united Europe."

In *A Legacy*, the past returns thanks to a legal action brought against MI6 over the events surrounding the deaths of Leamas and Gold. Public exposure threatens the now glitzy, tight-suited inhabitants of "Spyland Beside the Thames", the agency's "shockingly ostentatious new headquarters" in Vauxhall. Peter Guillam, once Smiley's deputy, is called back from retirement (though there is no such thing in MI6).

se habla del MI6) tras ser requerido por la agencia.

Contar más sería destripar el argumento de la novela, pero hay algo que sí puedo contar: Smiley entra y sale constantemente de la acción que tuvo lugar en el pasado para, finalmente, aparecer en el presente. Cuando Guillam le pregunta para qué ha servido todo su trabajo, la respuesta es clara. ¿Inglaterra? No. Europa.

«Creo que el origen de todo — su sueño, como él mismo expresa — es la lucha por la salvación de Europa. Para él, ahí era donde se libraba la Guerra Fría, donde se peleaba por el alma de los ciudadanos europeos. Por eso, cuando echa la vista atrás (o cuando yo lo hago, por así decirlo) todo parece haber sido en vano».

Un tema sobre el que giran sus libros y que le atormenta es que el Reino Unido perdió tanto la II Guerra Mundial como la posterior Guerra Fría. En parte, es crítico con las actuaciones de los EE. UU. de 1945 hacia adelante. «Estábamos sin blanca y nos hicieron pagar por cada bala que enviaron y cada barco que nos endosaron. Mientras desmantelábamos Alemania, ellos la reconstruían. Que haya gente diciendo que la guerra la ganamos nosotros... es algo que no llega a entender. No pintábamos nada ni siquiera antes de acabar la Guerra».

Quienes promovieron esta idea fueron las élites nacionalistas británicas, en las que él mismo se movió durante su etapa de profesor en Eton. «Cuando enseñaba allí, había doce miembros del Gobierno que venían de Eton. La estúpida Crisis de Suez la montó gente de Eton». Y su visión de la clase política actual no es mucho mejor. «Estamos delante de gente que comenzaron su carrera política en la universidad y han acabado de asesores de un ministro, como esos zoquetes que asesoran a May [Nick Timothy y Fiona Hill]. Nos gobierna la gente equivocada».

— ¿Se considera usted de izquierdas?

— Me considero una persona con sus propios estándares y una visión humanista de la vida.

— ¿Y qué opina de clase política británica?

— Es extraordinario echar la vista atrás y ver que gente como Clement Attlee (primer ministro británico de 1945 a 1951) fue comandante de un regimiento durante la guerra. Incluso Heath participó en la contienda. No lo digo por la guerra en sí, sino por el hecho de que esa gente trabajó codo con codo con hombres y mujeres de todas las clases sociales. Era gente con agallas. Conocían al pueblo. Nada que ver con lo que hay ahora. La forma de medir si una sociedad es justa es, en primer lugar, por cómo elige a sus líderes; y en segundo, por cómo protege a los más desamparados. Visto como elegimos a nuestros líderes y mientras la educación privada siga siendo la opción predominante en nuestro país, no puedo creer que exista una igualdad de condiciones. El contrato social se ha roto.

A pesar de sentirse consternado por el Brexit, entiende por qué la gente votó a favor de salir de la UE. «Entiendo por qué aquellas personas que se sienten abandonadas por la sociedad, sin ningún tipo de seguridad y tratadas como ciudadanos de segunda podrían votar a favor de algo así. Lo entiendo. Y entiendo que situaciones desesperadas requieren medidas desesperadas, pero el Brexit no es la respuesta».

Revealing anything more would be a spoiler, but I think I can say this: Smiley moves in and out of the action in the past before, finally, appearing in the present. Guillam asks him what all their work had been for. England? No. Europe.

“I think his whole genesis in life — his private dream, as he now expresses it — is the salvation of Europe. That was, for him, the battlefield of the Cold War — for him, that was where the soul of Europe was being fought for. So, when he looks back on it all — or I do, if you like — he sees futility.”

That the UK lost both the hot war and the ensuing cold one is the theme that haunts the books and the man. In part, he is critical of the Americans’ behaviour from 1945 onwards. “We were absolutely broke. The Americans made us pay for every bullet and every bad boat they sent us. At the same time as we were dismantling Germany, they were rebuilding it. So all these people fantasising that we won the war single-handed — it’s an absolute mystery to me. By the end of the war, we were already very minor players in the victory.”

The fantasists were the flag-waving British elites. For a time he was among them, teaching at Eton. “When I was there, 12 members

of the cabinet were Etonians — the whole absurdity of the Suez Crisis was mounted by Etonians.” And the new political elites are no better. “We’re getting people who start their political careers at university and go in as special assistants to MPs, like those ridiculous people who were advising May [Nick Timothy and Fiona Hill]. We are run by the wrong elite.”

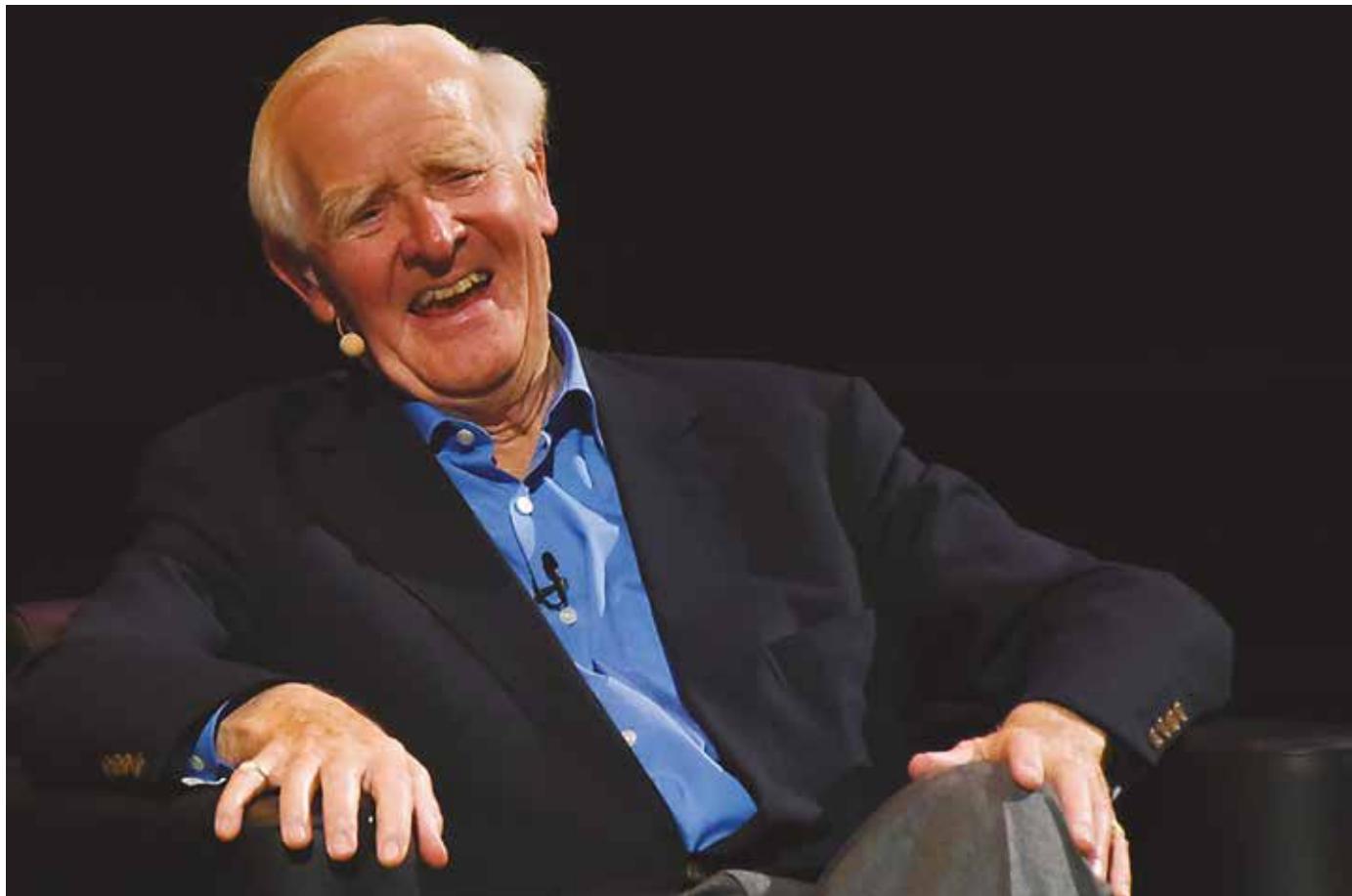
Would you describe yourself as left-wing? “I just describe myself by my own standards as a clear-sighted humanist.” And our present political classes? “It’s extraordinary to realise that Clement Attlee commanded a regiment in the war. Even Heath had experience of the war. It isn’t the war that’s the defining factor, it was having to work with men and women of all classes. They were blooded, those people. They knew whereof they spoke. What we now have is the wrong set.

“Surely the definition of a decent society is: one, how it chooses its elite; and, two, how it looks after its losers. Now we choose our elite horribly badly and, as long as private education commands the scene, don’t talk to me about levelling the playing field — the social contract is bust in this country.”

He is appalled by Brexit, but he understands why some people voted to leave. “I understand why people who are socially deprived, with the safety net taken away from them and treated as second-class citizens, have every right to vote for some other dream. I understand that, and I understand it needs a desperate remedy, and fast, but Brexit isn’t the answer.”

This sense of social and political sellout is not just an opinion, it is intrinsic to his art. It points to the great, dark theme that overshadows everything he writes and thinks: betrayal.

He despises the older upper classes (“Even people who criticise them have no idea how awful they are”) because from their ranks came the traitors who undermined the efforts of the genuine idealists who spied and counterspied for Britain. And they won. “If there was a Wimbledon of espionage, it would definitely be the Russians who won.”



Este sentimiento de engaño y de mentira a nivel social y político no es solo una opinión, sino que también se puede ver en sus libros. Es la punta del iceberg de un tema mucho más oscuro presente en todo lo que escribe: la traición.

Cornwell odia a la envejecida clase alta: «Ni siquiera quienes les critican saben en realidad lo malvados que pueden llegar a ser». La razón de este odio es que fue de dicha clase alta de donde salieron los traidores que echaron por tierra el trabajo de los auténticos idealistas que trabajaron como espías para su país. Y ganaron. «De haber una competición por ver quién tiene los mejores espías, ganarían siempre los rusos».

Durante una visita a Moscú, llegó a sus oídos que Kim Philby, un agente doble que había desertado en favor de la URSS, quería verle. Él no aceptó. «Aún no conocemos el alcance real de su traición. Que quisiera verme solo significaba una cosa, que quería encontrar algo de paz. Y eso es algo que nunca podría haberle dado. No me lo habría perdonado».

Sin embargo, existía una conexión entre Philby y él que le despertaba empatía: los dos compartían un trauma de la niñez, una traición. «Ambos teníamos un padre autoritario y de mal corazón. El suyo le entregó a un grupo de beduinos a los 13 años para hacerle un hombre, lo que quiera que eso signifique. Su padre era una persona diferente que le influenció mucho. El mío no era tan refinado, pero sí muy parecido en muchas cosas».

«Cuando eres joven, estás enfadado y tienes frío todas las noches es muy fácil ver a la sociedad como tu enemigo. Es muy fácil lanzarse a los brazos del comunismo. Philby y yo llegamos a un punto en el que había que elegir qué camino tomar. Él eligió uno y yo el otro».

Once, in Moscow, he was told the unspeakable toff traitor Kim Philby would like to meet him. He declined. “The full scale of the betrayal is almost still not fully understood. The fact that he wanted to see me suggested that he wanted comfort, and that was the one thing I could withhold from him. I wouldn’t have forgiven myself if I had given him comfort.”

There is just a sliver of empathy with Philby because they share one decisive childhood trauma, which was also a betrayal. “I think what I had in common with Philby was an overpowering and really rather wicked father. His gave Philby, when he was 13, to the Bedouin, to turn him into a man, whatever the hell that means. He had a maverick father of huge influence. I had one less educated, but equally overwhelming.

“In adolescence, if you are a frozen child and an angry one, you can really turn the whole of society into your enemy, and you can easily reach for the great god of communism. We both reached the same signpost at the same point, and he had gone one way and I had gone the other.”

In his brilliant — if highly selective — memoir *The Pigeon Tunnel*, Cornwell told the story of his dad, Ronnie. He was a conman, a crook, a liar and utterly ruthless; he thought nothing of cheating old couples of their life savings. He even sort of introduced his son to espionage tradecraft by sending him on errands to collect debts that turned out to be nonexistent.

When he was 17, Cornwell fled both Ronnie and Sherborne School, and ended up at university in Switzerland, where he was first recruited as a runner and reporter by British intelligence. He was, formally, a spy — army intelligence, MI5 and MI6 — from 1950

Cornwell habla de su padre, Ronnie, en sus brillantes —a la par que selectivas— memorias *Volar en círculos*. Ronnie era un estafador, un ratero y un embusteros sin ningún tipo de moral al que le daba igual arrebatar a ancianos de sus ahorros. Llegó incluso a introducir a su hijo en el mundo del espionaje empresarial, enviándole a recuperar deudas inexistentes. Con 17 años, Cornwell huyó de su padre y su escuela en Sherborne. Terminó en una universidad suiza, donde comenzó a trabajar como mensajero e informador para la inteligencia británica. Se había convertido, a todos los niveles, en un espía. Entre 1950 y 1964 trabajó para el ejército británico, el MI5 y el MI6. Tras esto, pasó a dedicarse a la escritura a tiempo completo.

Cornwell vive con su segunda mujer, Jane, en una majestuosa casa en un pequeño enclave de Hampstead, Londres. También poseen una residencia en la costa de Cornualles. Tiene ambas desde hace más de 30 años. El tono de la conversación se vuelve mucho más alegre cuando habla sobre sus 14 nietos.

«Las fiestas y las reuniones familiares que hacemos en Cornualles y Londres son increíbles. Conforme mis nietos se hacen mayores, van descubriendo cómo burlar a sus padres y ocultarles cosas sobre ciertos temas. Pero como soy un topo por defor-mación profesional, me entero y se lo cuento». Ultrajado por tal revelación, le acuso de ser Bill Haydon, el agente doble de su novela *El topo*. Y así lo confiesa: «Es cierto, soy Bill Haydon».

Lo cierto es que tenía reparos en hacer esta entrevista. Cornwell ha dicho infinidad de veces que odia este tipo de cosas y que solo le gusta que le entrevisten franceses porque siempre se leen todo lo que escribe. Me había preparado mentalmente para estar a la defensiva, pero me he encontrado con un anciano de pelo blanquecino dulce y encantador vestido con pantalones de pana y un chaleco que forman parte de un traje por el que, confiesa, no ha pagado nada.

Tomamos algo en un pub de la zona y, mientras damos cuenta de un *beaujolais*, la conversación se va volviendo cada vez más animada (no puedo decir el motivo, ya que se trata de oscuros y ridículos secretos que podrían levantar ampollas entre los agentes del MI6). Ya en casa, me doy cuenta de que he olvidado una cosa: quería preguntarle su opinión sobre el tema de Trump, Rusia, las prostitutas y el informe que hizo el oficial llamado Chris Steele, ahora ilocalizable. Envío la pregunta por correo electrónico y me responde con una pequeña joya literaria.

«No sé nada del tal Steele, pero algún día alguien contará cosas peliagudas sobre antiguos oficiales del MI6 que se pasaron al sector privado. ¿Siguen en activo? ¿Y hasta qué punto? Todo el tema de Rusia... es algo tan típicamente ruso que me inclino a creer que ocurrió de verdad, pero no le van a pillar nunca. Cientos de expertos podrán afirmar que todo era más que noticias falsas».

Me reí, pero me di cuenta de que hablaba muy en serio cuando preguntaba si sus excompañeros seguían en activo. En su nuevo libro, el pobre Peter Guillam es la prueba viviente de que, una vez dentro de ese mundo, es muy difícil salir. Inevitablemente pienso en el propio David Cornwell, pero no puedo evitar pensar en mí mismo.

Después de todo, no se trata solo de espiar. En un momento de nuestra conversación, dice: «Lo percibo, veo el reflejo de un mundo secreto escondido detrás de la realidad». Todos somos Alec Leamas o Bill Haydon, y, en el caso de Cornwell, algunos somos Smiley: siempre en silencio, siempre alerta.

«Percibí en el mundo real un reflejo del mundo secreto»

«*I perceived in the real world a reflection of the secret world*»

to 1964, when he left to write full-time.

Cornwell lives with his second wife, Jane, in a glorious house in a glorious little enclave in deepest Hampstead; also in a house they have on the Cornish coast. He has had both for 30 years. The whole tone of our conversations brightens when he tells me he has 14 grandchildren.

“We have wonderful parties and amazing gatherings in Cornwall and in London. As you grow older, you become a stealthy informant. They bypass their parents on certain matters, but then, as a natural rat, I immediately inform their parents.” Shocked by this outrage, I accuse him of being Bill Haydon, the Philby-like traitor in Tinker Tailor. “I am,” he confesses, “Bill Haydon.”

I had been afraid of this interview. He dislikes doing them, and in the past has said he only likes being interviewed by French journalists, because they have read all his stuff. I had arrived competently and defensively prepared. But he was all sweetness and charm, a kindly old man with snowy hair and corduroy trousers and waistcoat that turn out to be two-thirds of a very fine light brown suit, which, he confides, he paid nothing for.

We lunch at his local pub, and everything over the Beaujolais suddenly gets funnier and funnier – I can’t explain why, because it involves deep, dark and ridiculous secrets that might alarm the tight-suited folk in Spycland Beside the Thames. Afterwards, inevitably, I realise I forgot something – I had meant to ask him what he makes of the prostitutes/Trump/Russia memo compiled by a former officer named Chris Steele, who has since gone to ground. My email inspires a little literary gem in response.

“Alas, I know nothing of Steele, but one day someone will write sensibly about ex-MI6 officers operating in the private sector. Are they in or out? And if still in, how much in?”

“It’s such a classic Russian entrainment that I’m inclined to believe it happened. But they’d never get him on it: hundreds of sworn experts would attest that it was more fake news.”

I laughed out loud while noting there is something deadly serious about that “Are they in or out?”. In *A Legacy of Spies*, poor Peter Guillam seems to show that, like it or not, once in, you are never out. It makes one wonder about David Cornwell, but, then again, it makes one wonder about oneself.

After all, none of this is just about spying. “I perceived,” he said at one point, “in the real world a reflection of the secret world.” We are all Alec Leamas or Bill Haydon, and, like Cornwell, some of us are Smiley – always secretive, always on call.

Extremadura da bien en la pantalla

Extremadura always looks good on the screen



Las imágenes de *Juego de Tronos*
son cortesía de HBO España, en
donde se puede disfrutar de la
serie al completo.

Images of Game of Thrones
courtesy of HBO Spain, where
the full serie can be watched.

Escenario de películas y series nacionales e internacionales, Extremadura forma parte del grupo reducido de localizaciones que la cadena HBO ha seleccionado en todo el mundo para rodar las luchas de poder de 'Juego de Tronos'. Sus impresionantes paisajes y el buen estado de conservación de sus centros históricos explican el 'enamoramiento' de las cámaras de televisión y cine por esta región.

Used in various national and international films and tv series, Extremadura is part of a small group of filming locations in which HBO shoots the power struggles of Game of Thrones. Filmmakers and cameramen all around the world have a love for the region that can be understood due to its striking landscapes and preserved historic centre.



Millones de seguidores de 'Juego de Tronos' en todo el mundo han podido ver en la séptima temporada, emitida este verano pasado, escenas rodadas en el conjunto monumental de Cáceres, declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, el Monumento Natural de Los Barruecos y el castillo de Trujillo. Extremadura, de esta manera, integra una lista en la que figuran varias comunidades autónomas españolas e Islandia, Reino Unido (Escocia e Irlanda del Norte), Croacia, Malta, Estados Unidos, Canadá y Marruecos.

Las callejuelas y plazas medievales de Cáceres, plató utilizado en '1492: La conquista del paraíso' (1992), dirigida por Ridley Scott; el clásico español 'La Celestina' (1996), protagonizada por Penélope Cruz y Maribel Verdú; y la serie de TVE 'Isabel' (2012-2014), entre otras producciones, aparecen también en el tercer capítulo de la séptima temporada de 'Juego de Tronos'. Es el momento del paseo triunfal de Euron Greyjoy (Pilou Asbæk) con sus prisioneras hacia la Fortaleza Roja, localizada en la ciudad de Desembarco del Rey (en realidad, Cáceres).

En esta escena pueden verse lugares y monumentos como la Plaza de Santa María, el Arco de la Estrella, la Torre de Bujaco, la Torre de los Pulpitos, la Cuesta de la Compañía y la fachada de la Fundación Mercedes Calles y Carlos Ballesteros, situada en la Casa Palacio de los Becerra.

Muchos de estos rincones cacereños fueron testigos de un verdadero juego de tronos en el siglo XV, cuando Isabel de Castilla y Juana la Beltraneja pugnaron por la corona en la Guerra de Sucesión Castellana, que venció la Reina Católica. Esta lucha por el poder dejó huella en el perfil urbano de Cáceres: en 1476, Isabel mandó desmochar las torres de los nobles que apoyaron a La Beltraneja. La única almena defensiva que permaneció intacta fue la del capitán Diego de Ovando, que estuvo al lado de la reina castellana durante la guerra. Este bello edificio se conoce como Palacio de las Cigüeñas y es la sede de la Comandancia Militar de Cáceres.

A pocos kilómetros de la capital, en el municipio de Malpartida de Cáceres, Los Barruecos acogieron la gran batalla de la séptima temporada de 'Juego de Tronos' entre el ejército Lannister y el de Daenerys Targaryen. Este territorio, de enorme valor geológico y ecológico, fue declarado Monumento Natural en 1996. Sus grandes piedras de granito esculpidas por el tiempo, donde abundan los nidos de cigüeña blanca y otras aves, cautivaron a los responsables de la serie estadounidense para rodar en el entorno de la charca del Barrueco de Arriba uno de los momentos más decisivos de la temporada.

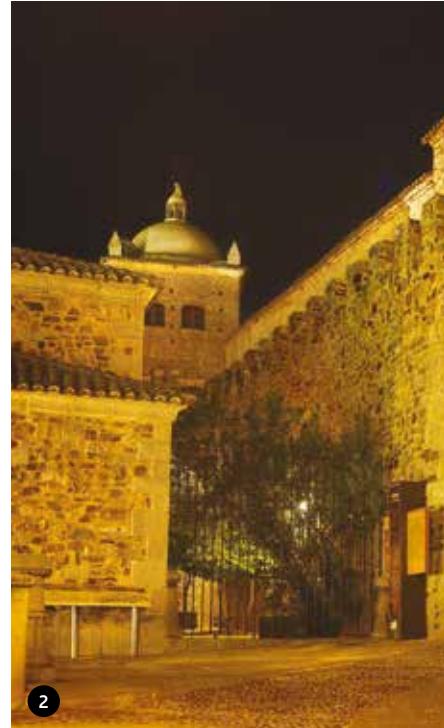


1

Last summer, millions of Game of Thrones fans from all around the world watched Cáceres' monumental complex (a UNESCO's World Heritage Site), Los Barruecos Natural Park and Trujillo's Castle in the seventh season of the popular tv series. Extremadura joins a list which includes other regions of Spain, Iceland, the United Kingdom (Scotland and Northern Ireland), Croatia, Malta, the United States, Canada and Morocco.

Cáceres' medieval alleys and squares (which were also seen in Ridley Scott's 1992 film 1492: Conquest of Paradise, Penelope Cruz and Maribel Verdu's 1996 take on the Spanish classic La Celestina and the Spanish tv series Isabel, to name a few) can be seen in episode 3, season 7 of Game of Thrones when the evil Euron Greyjoy (played by Pilou Asbæk) marches triumphally through King's Landing before entering the Red Keep with his prisoners. Various monuments and locations of the city such as Santa María Square, the Star Archway, Bujaco and Pulpitos Towers, the Cuesta de la Compañía and the Mercedes Calles and Carlos Ballesteros's façade (located in the Becerra's family manor) can be seen during this scene.

The city's streets and alleys were also witnesses to a real game of thrones between Isabel of Castile and Joanna la Beltraneja. Both women fought for the throne of Castile back in the 15th century, with the Catholic Queen emerging victorious. This power struggle left its mark in the city's urban landscape, as Isabel ordered the destruction of the towers of all the noblemen who had supported her rival during the war back in 1476. The only defensive tower left intact was captain Diego de Ovando's one, as he



2

1. Dos personajes de Juego de tronos asomados a una almena del castillo de Trujillo. Two characters overlooking from the Castle of Trujillo. **2. El Arco de la Estrella, en Cáceres, fue el escenario del desfile de Euron Greyjoy.** The Arch of the Star was the scenario for Euron Greyjoy's marching. **3-4. Los Barruecos acogieron la gran batalla de la séptima temporada de 'Juego de Tronos' entre el ejército Lannister y el de Daenerys Targaryen.**



Los Barruecos saw season seven's great battle between the armies of the Lannister and Daenerys Targaryen. **5. El momento del paseo triunfal de Euron Greyjoy (Pilou Asbæk) con sus prisioneras hacia la Fortaleza Roja, localizada en la ciudad de Desembarco del Rey (en realidad, Cáceres).** The evil Euron Greyjoy (played by Pilou Asbæk) marches triumphally through King's Landing before entering the Red Keep (Cáceres in reality) with his prisoners.



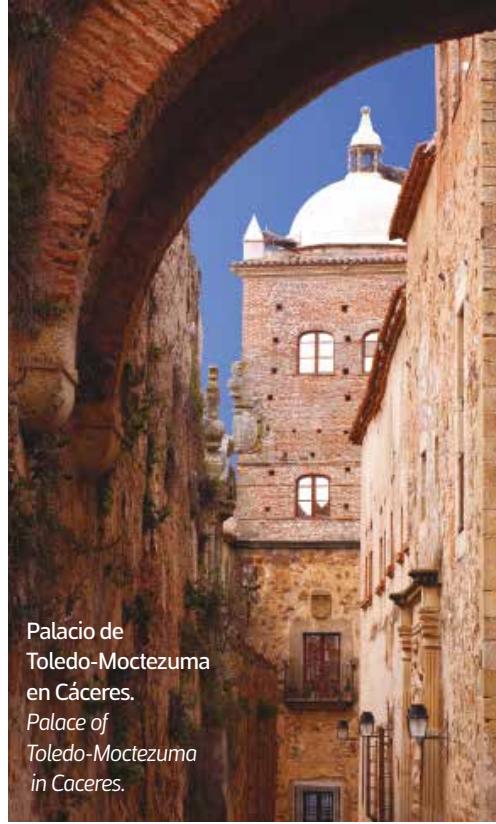


A 45 kilómetros de Cáceres, el castillo de Trujillo fue protagonista en el séptimo capítulo, el último de la temporada, cuando apareció en la pantalla como una de las murallas de Desembarco del Rey, capital de Poniente. Desde sus almenas se ve a Jaime Lannister (Nikolaj Coster-Waldau) y Bronn del Aguasnegras (Jerome Flunn) observando al ejército rival.

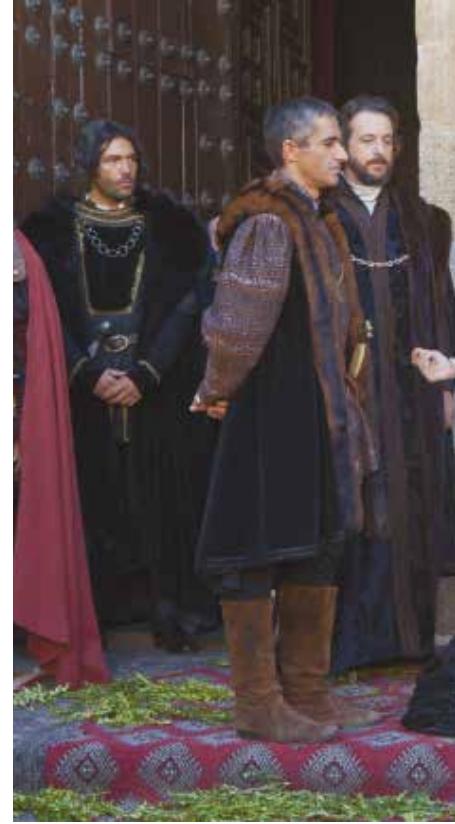
El castillo o alcazaba árabe se eleva sobre el cerro Cabeza del Zorro, completando el perímetro amurallado de Trujillo por el noroeste. Este baluarte corresponde histórica y tipológicamente al grupo de fortalezas del califato de Córdoba, al que también pertenece la alcazaba de Mérida. Su cerca tuvo diecisiete torres dispuestas a intervalos irregulares y siete puertas, de las que se conservan las de Coria, la del llamado Arco de Triunfo, la de San Andrés y la de Santiago.

Este monumento es un lugar imprescindible en cualquier visita a Trujillo, además de la Plaza Mayor, la iglesia de Santa María la Mayor y numerosos palacios de una oligarquía que hizo fortuna en la conquista y la colonización de América.

Visite Extremadura y sumérjase en un territorio de paisajes impresionantes y ciudades cargadas de historia y patrimonio.



Palacio de
Toledo-Moctezuma
en Cáceres.
Palace of
Toledo-Moctezuma
in Cáceres.





'Still Star-Crossed', 'Isabel', 'La Catedral del Mar', 'La Peste'...

'Juego de Tronos' no es la única producción que se ha rodado recientemente en localizaciones de Extremadura. La también estadounidense 'Still Star-Crossed', de la cadena ABC, grabó en Cáceres (convertida en la Verona de los Montesco y los Capuleto), Plasencia y Trujillo una buena parte de su primera (y posiblemente última) temporada. Anteriormente, estas tres ciudades habían sido elegidas por los responsables de 'Isabel' (TVE) como escenarios de las andanzas y desventuras de la Reina Católica, sus aliados y rivales, así como también para 'Carlos, rey emperador'.

Hace un año, 'La Catedral del mar' (Antena 3) transformó el conjunto monumental de Cáceres para dar vida a la Barcelona del siglo XIV en la famosa novela de Ildefonso Falcones. Esta producción está protagonizada por Aitor Luna, Michelle Jenner, Pablo Derqui, Tristán Ulloa y José María Pou, entre otros actores.

Otra serie española, 'La Peste' (Movistar+), grabó este mismo año en el castillo de Trujillo escenas de una historia ambientada en la Sevilla del siglo XVI, fustigada por la peste negra.

Game of Thrones isn't the only production recently shot in Extremadura. Cáceres (turned into the Italian city of Verona), Plasencia and Trujillo also appeared in the first - and possibly only - season of the American drama *Still Star-Crossed*, produced by the American Broadcasting Company Network. Those three cities were also the scenery chosen to narrate the adventures and misfortunes of *Queen Isabel of Castile* and his allies and rivals in the Spanish TV Series *Isabel* (produced by TVE).

One year ago, A3 Media turned Cáceres' historic quarter into 14th century Barcelona for their adaption of Ildefonso Falcones' novel *Cathedral of the Sea*, starring Aitor Luna, Michelle Jenner, Pablo Derqui, Tristán Ulloa and Jose María Pou, among others.

Another Spanish tv series called *La Peste* (The Black Plague) also uses Cáceres, this time turning it into a 16th century Sevilla.

supported Isabel during the fight. Today, this beautiful building (known as the Palacio de las Cigüeñas) is used for military purposes.

Just a few kilometers outside the capital, at Malpartida de Cáceres, Los Barruecos Natural Park saw season seven's great battle between the armies of the Lannister and Daenerys Targaryen. This highly valued geological and ecological spot was declared a natural monument back in 1996. Its impressive landscapes, with large granite stones sculptured over time and filled with white stork and other species of birds' nests, captured the imagination of the creators of the tv series, who chose a lake called Barrueco de Arriba for one of the most decisive moments of the season.

Located 45 km away from Cáceres, Trujillo's Castle has also appeared in the season (in the seventh episode, to be precise). It was shown as part of the walls of King's Landing, Westeros' capital, with Jaime Lannister (Nikolaj Coster-Waldau) and Bronn of the Blackwater (Jerome Flunn) observing their enemy's army from the top of it.

This old Muslim fortress was built on a hill called Cabeza de Zorro (Fox Head) and serves as part of the city's wall in the northwestern part of the city. The fortress was built by the Caliphate of Cordoba and has the same style as Mérida's fortress. It had over 17 towers and seven gates. Today, only some of those gates still remain (Coria, the so-called Triumph Archway, San Andres and Santiago).

This is a 'must-visit' location for anyone travelling to Trujillo, but there are also many other places to visit here: The Main Square, Santa María la Mayor church and the many palaces of all the people who made a fortune during the conquest and colonisation of America. Visit Extremadura and get lost in its impressive landscapes, history and heritage.

COMER, BEBER Y AMAR EN HOTELES

EAT, DRINK & LOVE IN HOTELS

Diciembre es mes de celebraciones y viajes. Nuestras rutas ofrecen la posibilidad de descubrir hoteles donde detenerse y disfrutar. Alojándose en ellos o simplemente acudiendo a la hora exacta del día. December is a month for travel and celebration. Thanks to Air Nostrum, there is the opportunity to discover and enjoy new hotels. Stay overnight or just visit them at a particular time of day for food and drink!



1 DESAYUNO, O COPA EN DRY BAR HAVE BREAKFAST OR A DRINK AT DRY BAR

📍 Hotel María Cristina, San Sebastián. www.hotel-mariacristina.com

El desayuno *buffet* de este hotel es tan seductor como las historias que susurran sus aristocráticos muros desde 1912. Otra opción es acercarse al caer la noche y degustar en el bar, creado por todo un referente de la coctelería, Javier de las Muelas, un Bette Davis, en honor de su mítica clienta.

Baking over half a ton of high quality bread every day, this establishment, owned by Javier Marca, has one goal: to use flour, sourdough, water and salt to make the best bread possible. Real homemade bread loaves.



2 COMER EN KARAK EAT AT KARAK

📍 Hotel One Shot Mercat 09. Valencia. www.restaurantekarak.com

Rakel Cernicharo ha creado un espacio a medida de su creatividad. Cocina desbordante con sabores del mundo (curry, *dashi*, cocas, ceviches...), e impecable materia prima como en su ya clásico *black salmon*. Para deleitarse con una comida, tras el abreboca de una visita por el colorido y cercano Mercado Central.

Rakel Cernicharo has created a space that reflects her own creativity. An irresistible and diverse cuisine featuring flavours from all over the world: curry, *dashi*, cocas (a traditional Spanish pastry dish), ceviche, as well as incredible raw ingredients, such as the ones used in her popular *black salmon* dish. The perfect way to delight yourself after visiting the city's vibrant and colourful Central Market.

3 TÉ EN LA TANGERINA

HAVE A CUP OF TEA AT LA TANGERINA

📍 Hotel La Tangerina. Tánger. www.latangerina.com

Tendrá que estar alojado para disfrutar de un té marroquí a la tarde, en su terraza con vistas imponentes al estrecho de Gibraltar. También puede cenar si lo avisa con antelación y degustar la *pastela*, el cuscús, o un tajine tras una jornada de descubrimientos por la inacabable ciudad

de Tánger. You will have to stay at *La Tangerina* to enjoy its traditional Moroccan afternoon tea, whilst also observing the imposing Strait of Gibraltar from the hotel's terrace. If you reserve a table in advance, you will have the opportunity to have dinner and taste the restaurant's homemade pastilla, couscous or tagine after a hard day of sightseeing in the never-ending city of Tangier.

**4 NOCHEBUENA EN ÁTICO**

CHRISTMAS EVE AT ÁTICO

📍 The Principal Madrid Hotel. @theprincipalmadrid

El chef Ramón Freixa, con dos estrellas Michelin, contempla la Gran Vía madrileña desde lo alto del restaurante de este emblemático hotel. Su especial menú de Nochebuena marida la bodega con un meloso de pato glaseado, merluza de pincho y un final de “dulces locuras navideñas”, entre

otras tentaciones. Two Michelin-starred chef Ramón Freixa looks upon Madrid's Gran Vía from the top of this emblematic hotel's restaurant. His Christmas Eve special menu marries various wines with creamy rice and glazed duck, traditional hake and “crazy Christmas sweets” for dessert, among other tempting dishes.

5 24 HORAS EN LIBERTINE

24 HOURS AT LIBERTINE

📍 Hotel Casa Bonay). Barcelona.
@casabonay

Un hotel para sentirse como en casa. Un espectáculo del diseño en Barcelona, donde cada elemento ha sido escogido con gusto exquisito. También en el bar, un espacio que nunca duerme: sandwichería, tapas, y coctelería. En un ambiente relajado donde beber, picar y celebrar. A hotel in Barcelona that feels just like home. A spectacle of design where every element has been carefully selected with exquisite taste. The same can be said about its bar, a place that never sleeps, serving sandwiches, cocktails, tapas and much more. The hotel offers a relaxed environment in which to have a snack, a drink and celebrate life.



FOTO/PHOTO: NACHO ALEGRE Y MERITXELL ALGUER

A la carta **A la carte****RESTAURANTE
ABADÍA D'ESPÍ**

VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5
46003 Valencia

Tel: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofrecen ensaladas, “fideadas”, arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de aveSTRUZ con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carmen and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, “fideadas” (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes, fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, distinguished choice of wines.

**HOTEL MIRAMAR** VALENCIAPaseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas •
46011 Valencia Tel: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante



Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a great start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for relaxing after a day visiting the city or a day on the beach.

PRIMERA PERSONA
FIRST PERSON

Alejandra Sanz

**DE RUEDA
AL MUNDO**
*FROM RUEDA
TO THE WORLD*

Los Sanz, Alejandra, Marco y Richard, son tres hermanos que nacieron, prácticamente, entre barricas. Pertenece a la quinta generación de una familia de enólogos y han seguido esta tradición, aunque lo han hecho a su manera. Entre los tres han creado una marca propia hace algo más de una década, innovando en el modo de entender el vino de Rueda. Han dado una vuelta entera a muchas cosas que parecían inamovibles en el mundo del vino y han recuperado otras que ya parecía que se habían perdido. Su padre, Antonio, fue un hombre clave en el desarrollo de la región donde tienen sus raíces y uno de los pioneros en el trabajo con la uva verdejo. Ahora ellos han dado una vuelta de tuerca a su herencia de bodegueros con un proyecto propio: las bodegas Menade.

De los tres, la cara más visible de la familia es Alejandra: entusiasta, culta, cosmopolita... tiene unas dotes comerciales y una simpatía auténtica que convencen a apuntarse a la pasión por el vino, el terruño y la enología hasta a la persona más escéptica. Lo hace tanto en el terreno personal como llevando la comunicación de su empresa de una manera muy original, proactiva e innovadora.

Esta licenciada en periodismo es una viajera constante: en las últimas semanas ha estado en



lugares como Bruselas, Tokio, Andorra, Shangai y Hong Kong. También ha pasado por Sevilla, Bilbao y Medina del Campo, siempre con la vocación y objetivo de hacer que su vino sea más y más conocido. Si antes viajaba para conocer mundo, ahora también lo hace para que por ese mundo conozca lo que hace junto a sus hermanos, pues tiene a su cargo la internacionalización y exportación de Menade.

Alejandra y sus hermanos creyeron desde el principio en ofrecer calidad por encima de la cantidad y también en que pedir un Rueda significase pedir un buen producto, más allá de tomar simplemente 'un vinito', aunque tampoco quieren complicar demasiado la ecuación, acercando el vino a su generación y a las que vienen detrás. En su casa, la filosofía 'slow', las prácticas naturales y completamente respetuosas con el medio ambiente fueron las claves que buscaron desde el principio y rompieron los moldes del territorio: viticultura orgánica certificada, vendimia manual, viñedos pre filoxéricos e incluso un curioso bosque móvil que se lleva a las diferentes zonas de viñedo a modo de apoyo natural.

A caballo entre su tierra natal, Rueda, y la de adopción, Barcelona, esta periodista tiene los pies en el terruño mientras contagia su amor por este viajando constantemente.

The Sanz siblings (Alejandra, Marco and Richard) have been raised between barrels. They are the fifth generation of an oenologist family, and thus they have continued their family's legacy, but in their own way. They created their own brand more than a decade ago, changing the way Rueda wines are understood. They have changed many things that seemed unchangeable in the world of wine, but they have also recovered other things that had been lost through time. Their father, Antonio, played a major role in the development of their homeland and is considered a pioneer in the use of the verdejo wine grape. Now, they have reinvented this winemaking heritage with their own wine cellar: Bodegas Menade.

The visible face of this project is Alejandra: an enthusiast, cult and cosmopolitan woman with an eye for business and a charming personality. She can make even the most sceptic person share her passion for wine, her homeland and oenology, both personally and professionally (she is responsible for her business' communication, which she carries out in an original, proactive, innovative way).

Having studied Journalism, she is an unstoppable traveller: in the last few weeks, she has visited Brussels, Tokyo,

Andorra, Shanghai and Hong Kong. She has also been to Sevilla, Bilbao and Medina del Campo with the clear purpose of spreading the word about her family's wine. She used to travel to see the world. Now she does it to show the world what she and her brothers are doing: she is in charge of the internationalisation and export of their wine cellar's wines.

Alejandra and her brothers have always believed that quality overshadows quantity, and that ordering a Rueda wine should always mean getting a first-class product and not just a regular wine. She is also determined to introduce wine to present and future generations, not making things too complicated.

The relaxed environment, the love for nature and the environmentally friendly winemaking they have implemented in their wine cellar comes all the way from their origins, breaking the traditional way of wine making in Rueda. This includes a certified organic viticulture, manual grape picking, pre-filoxeric wines and even a curious mobile forest used as a natural support for the different vineyard's areas.

Always alternating between her beloved Rueda and Barcelona, this journalist always has one foot in her homeland and the other elsewhere, travelling and sharing her love of wine.

Bodega Nostrum

Nostrum Cellar

Cava Tantum Ergo Pinot Noir Brut Nature. Música rosada para brindar

D.O: CAVA / AÑADA: 2015

► Bodega: Hispano+Suizas. ► Crianza: 22 meses de crianza sobre lías en botella

► Uva: Pinot Noir. ► Precio: €€

Bodegas Hispano+Suizas es una partitura a tres. Los socios fundadores, Marc Grin, Pablo Ossorio y Rafael Navarro, comparten su visión por una viticultura de precisión, respetuosa con el medio ambiente, con estética y pasión por la perfección. La inspiración común es el amor por la música (Rafael toca el clarinete, Pablo el piano y Marc es un enamorado de la clásica), de ahí la terminología de sus vinos (impromptu, bassus...).

Hacer cava fuera de la zona tradicional de Cataluña era el desafío pero estaban en el lugar adecuado. "Requena (Valencia) tiene una situación privilegiada con sus 750 metros de altitud sobre el nivel del mar, y una notable diferencia térmica entre el día y la noche, que le dotan de unas características microclimáticas excepcionales para el cultivo de los viñedos destinados al cava que solo tienen los grandes espumosos a nivel mundial", nos detalla Pablo Ossorio. Y con esa melodía de la tierra nació Tantum Ergo Pinot Noir, que lleva desde hace años encadenando premios al mejor cava de España. "El secreto para conseguir estar en lo más alto es la uva de calidad y la elaboración controlada, utilizando todos los años barricas nuevas de 400 litros para la fermentación del vino base", desvela.

¿Pero qué hace único a este cava? Nos da las claves: "Los tonos rosáceos y anaranjados, la burbuja armoniosa, cremosa, elegante, con un paso de boca que recuerda al vino por la complejidad de la larga crianza en botellas". En su proceso de elaboración, las uvas pinot noir se mantienen tres días en cámaras frigoríficas para extraer sus cualidades organolépticas intactas. De esta forma el cava "nos recuerda en nariz a la propia uva, a fruta roja, a cereza, con un fondo de vainilla compleja; y en boca es una emulsión aterciopelada con un carbónico natural perfectamente integrado, y final largo, fresco, que incita a seguir bebiendo...". Damos fe de ello, porque Tantum Ergo Pinot Noir es un cava que no debería acabarse nunca.

EL DESCORCHE CON... Hispano+Suizas UNCORK THIS BOTTLE WITH...

EN LA MESA DE NOCHEBUENA: Impromptu Sauvignon Blanc 2016, para acompañar al pavo y en general a carnes blancas. **UN FINAL DULCE:** Bassus Dulce Pinot Noir 2016, buen amigo del chocolate.

COMO REGALO DE PAPÁ NOEL: Cava Tantum Ergo Vintage 2013, el más exclusivo de la bodega. **CON EL COCIDO DE NAVIDAD:** Bobos Casa La Borracha 2015, un tinto con estructura.

PARA SEGUIR FESTEJANDO EL DÍA DESPUÉS: Cava Tantum Ergo Rosé 2015 para maridar con jamón de bellota, marisco o arroz. **ON CHRISTMAS EVE:** Impromptu Sauvignon Blanc 2016, marinate it with turkey or other white meat. **A SWEET ENDING:** Bassus Dulce Pinot Noir 2016, a great companion for chocolate.

A CHRISTMAS PRESENT: Cava Tantum Ergo Vintage 2013, our most exclusive wine. **ON CHRISTMAS DAY:** Bobos Casa La Borracha 2015, a robust red wine.

TO CELEBRATE: Cava Tantum Ergo Rosé 2015, marinate it with Iberian ham, seafood or rice.



Rosé music to toast with

DENOMINACIÓN DE ORIGEN: CAVA / VINTAGE: 2015

► Wine cellar: Hispano+Suizas. ► Aging: 22 months on lees inside a bottle. ► Grape: Pinot Noir. ► Price: €€

Bodegas Hispano+Suizas es una musical piece composed by three artists. Its founding partners (Marc Grin, Pablo Ossorio and Rafael Navarro) share the idea of environmentally friendly, precise, aesthetic winemaking and a lust for perfection. Their inspiration comes from their love of music (Rafael plays the clarinet, Pablo plays the piano and Marc is a classical music enthusiast). Therefore the names of their wines come from the world of music (impromptu, bassus...).

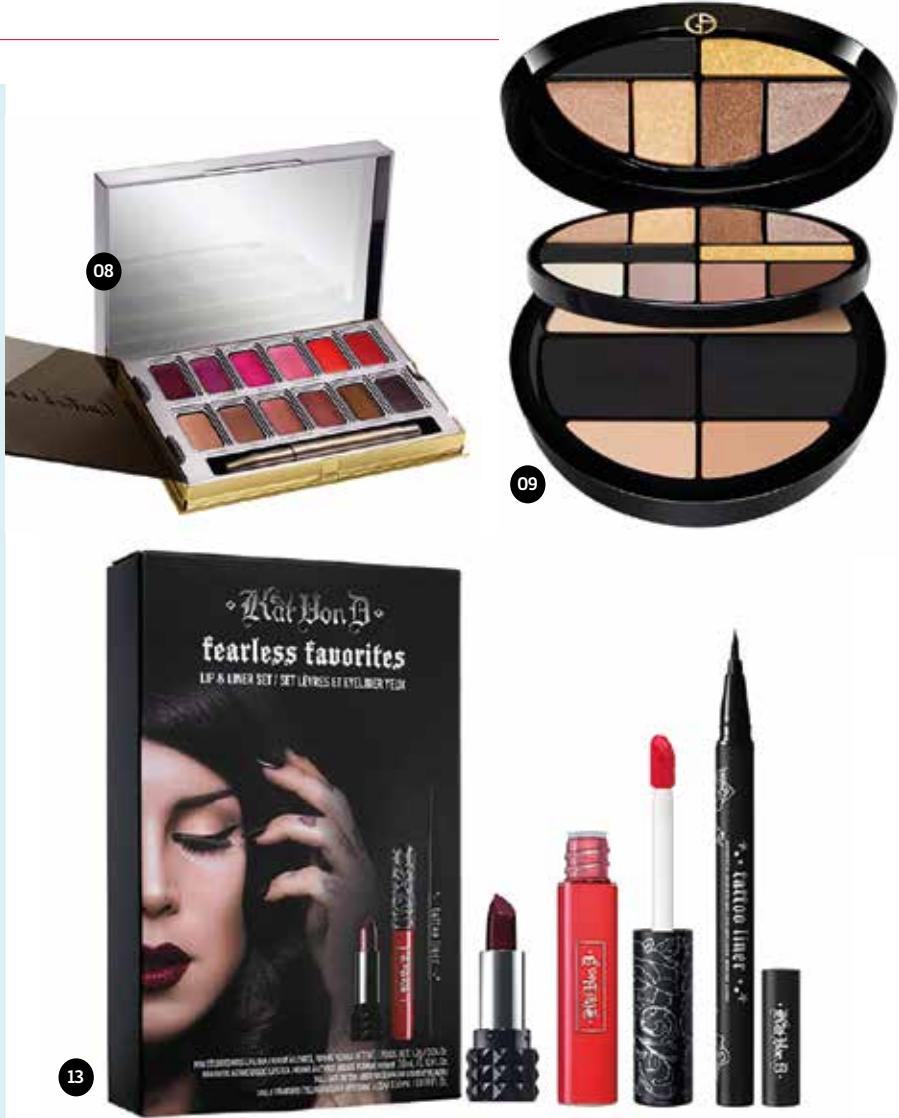
To produce cava outside of the traditional area of Catalonia was a challenge. Fortunately, they were in the right place to do so: "Requena (València) which is a particularly privileged location. It is 750 meters above sea level and there's a notable difference between the temperature in the day and at night, which gives the region exceptional microclimatic attributes perfect for the growing of vineyards. This is something that only first class sparkling wines have" says Pablo Ossorio. This is the melody in which the Tantum Ergo Pinot Noir cava was conceived. A sparkling wine awarded several times as the best cava of Spain. "The secret for producing a first-class cava is to always use high-quality grapes and to control the elaboration process. We use new 400 litre barrels to ferment the base wine every year" he reveals.

But what makes this cava unique? "Its pale pink and orange-like tones and its harmonious, creamy, elegant touch which is very similar to wine, due to its complex aging process inside a bottle" Ossorio explains. During its elaboration process, the pinot noir grapes are placed in a cold storage room for 3 days in order to preserve their organoleptic properties. Consequently, this cava "has a powerful aroma reminiscent of grape, red fruits and cherry with a complex hint of vanilla and a velvety taste with its carbonic gas perfectly integrated, making it feel fresh and lasting in the mouth as well as inviting you to continue drinking it...". We can assure you that it's all true, because the Tantum Ergo Pinot Noir is a cava that you should always have in your winery.

¿Qué regalar a una beauty addict?

What should you give to a beauty addict?

■ Cuando eres una "beauty addict", cualquier novedad en temas de belleza se convierte en el mejor de los regalos, así es que si tienen alguna cerca en estas fechas y no saben qué regalarle, ya no hay excusa; hemos preparado una selección de lo más deseado para estas Navidades, solo tienen que elegir y ponerle un bonito papel de regalo y un buen lazo y verán cómo le brillan los ojos al destapar su sorpresa. Feliz Navidad. ■ When you are a beauty addict, any new product can be the best of gifts. So, if you happen to know one and you don't know what to get them this Christmas, there's no excuse as we have prepared a list with the most anticipated, must-have products. All you have to do is choose the beauty product, get some wrapping paper and a beautiful ribbon. See their eyes shine with happiness whilst opening your little surprise. Merry Christmas!



1. 'Mia Fit' (220 €), limpiador facial sónico con cepillos intercambiables. De Clarisonic. **2.** 'Luna Play' (39 €), dispositivo de limpieza facial de Foreo. Válido para 100 usos. **3.** 'Holiday Gift Set IRIS' de Foreo con masajeador de ojos y máscara de enfriamiento, (139 €). **4.** Plancha de pelo 'V Copper Luxe' (199 €), de ghd. De edición limitada. **5.** Dyson Supersonic edición limitada en estuche de cuero (499€) El secador del que todos hablan, en color fucsia metalizado con estuche especial, un regalo del que todas se acordaran. **6.** Precious contouring facial massager, Haute Custom Beauty (180€ / hautecustombeauty.es) Sirve para estimular la circulación del rostro realizando un masaje con los puntos shiatsu que ayudan al drenaje de líquidos y a la relajación de músculos faciales. **7.** Party to Go Lip & Eye Palette (45 €), de Bobbi Brown. Paleta para labios y ojos. **8.** Vice Lipstick Palette' (35 €), paleta con 12 labiales y pincel incorporado de Urban Decay. **9.** 'Holiday Palette' de Giorgio Armani Beauty. Paleta con tonos de sombras, polvos compactos y fondo de maquillaje. **10.** Triángulo amoroso de NARS Edición Limitada, cuenta con un minicolorete y lipstick en tono galardonado y universalmente favorecedor, (22€) **11.** Multi-Usage Palette Collector Sparkle Clash Edition' de Yves Saint Laurent. (90€) Con cuatro sombras de ojos, iluminador y dos tonos para labios **12.** Non-Fiction Face Set, Nars (55€ / en narscosmetics.eu) Edición limitada en colaboración con Sarah Moon, este kit incluye una paleta con dos nuevos tonos del colorete Dual-Intensity Blush además de un polvo iluminador Light Reflecting Setting Powder, un lápiz Mini Chelsea Girls Lip Gloss y una máscara Audacious en tono Black Moon. **13.** kat Von D fearless favorite, la tatuadora Kat Von D. Ha creado este set para probar sus producto estrella, un eye liner y dos labiales con una alta concentración de pigmentos y un gran poder de cobertura que vuelve loco tanto a maquilladores como a profesionales.(28€) **14.** Benefit Cosmetics, Kit SUGARlicious para labios y mejillas, El kit indispensable deliciosamente nude para labios y mejillas, Todo ello acompañado de consejos de belleza y trucos personalizados! (15€)



12



14



07



11



01



10



06



15

1. Mia Fit (€ 220): Clarisonic's sonic facial cleanser with interchangeable brush heads. **2. Luna Play (€ 39):** Foreo's face cleanser. Use it up to 100 times! **3. oreo's Holiday Gift Set IRIS** with eye massager and cooling mask (€ 139). **4. Ghd's Hair Iron V Copper Luxe (€ 199):** Limited Edition. **5. Dyson Supersonic** limited edition with leather case (€ 499). The hair dryer everybody is talking about. With a metallic fuchsia colour and a special leather case, this is a present no one will ever forget. **6. Haute Custom Beauty's Precious** contouring facial massager (€ 180 / hautecustombeauty.es). Promotes blood circulation by massaging pressure points, helps drain accumulation of fluid and relaxes facial muscles. **7. Bobbi Brown's Party to Go Lip & Eye Palette (€ 45):** A lip and Eye palette. **8. Vice Lipstick Palette (€ 35):** Urban Decay's palette with 12 lip colour shades and a lip brush. **9. Giorgio Armani Beauty's Holiday Palette.** With eyeshadows, compact powder and foundation. **10) NARS' Love Triangle Limited Edition (€ 22):** with mini blush and lipstick in an award-winning, universally flattering colour. **11. Yves Saint Laurent's Multi-Usage Collector Sparkle Clash Edition (€ 90):** With four different eye shadows and two lip colours. **12. NARS's Non-Fiction Face Set (€ 55 / narscosmetics.eu)** This limited-edition set created in collaboration with Sarah Moon, includes two dual-intensity blushes, a light reflecting pressed setting powder, a mini Chelsea Girls Lip Gloss and an Audacious facial mask in black moon. **13. Kat Von D Fearless Favorite (€ 28)** Tattooist Kat Von D has created this set in order to test her star product: an eyeliner and two high-pigmented lipsticks. This powerful make-up will delight both make-up enthusiasts and professionals. **14. Benefit Cosmetics' Delicious nude lip & cheek kit (€ 15)** This essential, deliciously nude cheek and lip kit comes with beauty tips and customised tricks.

**ARQUITECTURA PORTABLE**

PORTABLE ARCHITECTURE

La técnica japonesa del origami busca crear volúmenes abstractos con un solo pliegue.

Este bolso "Iko", también. Un *clutch* con múltiples posiciones, según estado de ánimo y funcionalidades, que puede llevarse en bandolera o a la mano. Para diario o como bolso de noche y en el color fétiche del invierno

2018. The Japanese technique known as origami aims to create abstract volumes from a sole fold. The same goes for this bag, the *Iko*. A clutch that, depending on your needs and mood, can be used either as a regular sling bag or as a handbag. Use it during the day or as an evening bag and get it on next winter's colour trend. **Isalda**, 675 €. @_isalda_

5 DESEOS PARA DICIEMBRE

5 DECEMBER WISHES

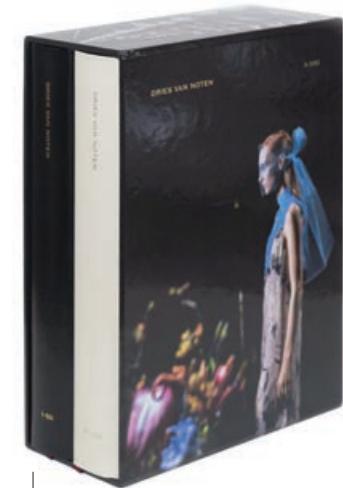
**COWGIRL DE CIUDAD**

A CITY COWGIRL

Sin caballo pero con botines para ser exactos, en pelo serigrafiado, un calzado que resiste se convierte en esencial durante la estación más fría.

Lo mejor de unas botas es darle uso sin tregua. Que acompañen en el trote. Desde 1959 en Alicante conjugan artesanía y tecnología para no pisar en falso. You might not have a horse, but you sure can get a pair of fur boots with printed patterns. A pair of sturdy shoes for this cold season. The best way of wearing boots is to use them continuously and make them your travel companion. Footwear made in Alicante with craft and technology since 1959, which will help you not to take any false steps.

Pedro Miralles, 249 €. @pedromiralles

**100 EN 1 100 INTO 1**

Celebrar 100 desfiles y conmemorarlo con un libro es una buena idea de cumpleaños. El diseñador belga Dries Van Noten es el maestro de los tejidos exquisitos, de la mezcla de estampados y de la combinación de colores. Repasar su carrera en un compendio de dos volúmenes es lo más parecido a volar. Is there a better idea for a birthday celebration than to commemorate your 100th fashion show with a book? Belgium designer Dries Van Noten is a master in the use of exquisite fabrics, the mixture of patterns and the combination of colours. A two-volume retrospective through the designer's career that will make you feel like flying. **Dries Van Noten 1-100**. Lannoo Publisher.

€ 140. @driesvannoten

LA PIEL DEL OSO A BEAR'S SKIN

La firma italiana resucita su clásico de los 80, el abrigo "Teddy Bear" que llevaba el pelaje de los ositos de peluche Teddy fabricados en Alemania. Ahora con tecnología punta italiana e idéntica suavidad gracias al desarrollo de una fibra que imita la piel de camello sobre una base de seda. No podrá dejar de acariciarlo. This Italian company brings back an 80s classic: The Teddy Bear coat. Originally made with teddy bear fur from Germany, this reinvention is made with cutting edge Italian technology, whilst maintaining its original softness with a silk base and a synthetic fabric resembling camel fur. You will not be able to take your hands off it.

Max Mara, 1.815 €. @maxmara

INVERSIÓN DE FUTURO

AN INVESTMENT FOR THE FUTURE

Diciembre es buen mes para dejar de dar vueltas y confeccionarse un traje a medida. Clásico con ciertos detalles que marquen la diferencia. En esta sastrería de Madrid lo saben bien y lo cortan y confeccionan aún mejor. Déjese guiar por sus manos artesanas, por la cuidada selección del tejido y disfrute del proceso con ellos.

December is the perfect time of the year to finally get that tailored suit you have always wanted. Something classic, but with its own personalised details. This tailor's shop in the city of Madrid is well aware of this and its tailors are incredibly skilled in the art of sewing. Let their expert fabric selection and hands guide you, whilst enjoying every single part of the process. **Oteyza**. @oteyza_official

CROWNHILL SHOES

.COM

ZAPATO INGLES CON ALMA ESPAÑOLA



Venta on-line a toda Europa

WWW.CROWNHILLSHOES.COM

KNOPS

Control de volumen para sus oídos
Volume adjusting for your ears



Knops es capaz de ajustar el volumen de la vida real, evitando el ruido, la música repetitiva de su compañero, el llanto del pequeño de sus vecinos o el murmullo constante del tráfico, evitando molestias a su oído, fatiga, dolor incluso pérdida de sensibilidad o audición. Control total sobre los sonidos cotidianos reduciendo el volumen en cuatro posibles grados (de 10 a 40 decibelios), gracias a una pequeña rueda y sin batería. Ideal, por ejemplo, para asistir a conciertos en primera fila sin que le zumben los oídos una semana. Física y ergonomía desarrollada en Holanda.

With Knops, you can adjust the sounds you hear in your daily life: your partner's repetitive music, the whining cries of your neighbours' kids or the constant sound of traffic. This way, you will protect your ears from annoying sounds, fatigue or even loss of hearing. These small ear plugs can adjust the sound you receive up to four levels (from 10 to 40 decibels) with no need for batteries. You just need to turn the small knobs to change the volume. The perfect gadget to go to a concert without having an earache for one week. Physics and ergonomics all the way from Holland. **Web:** knops.co



Sunrise Pillow

¡Cómo nos cuida la tecnología!

Technology sure does know how to take good care of us

Con Sunrise Pillow dejará de odiar el despertador. Esta almohada simula el amanecer para que le despierte poco a poco, como si se estuviera haciendo de día, de forma que cuando abramos los ojos ya estén acostumbrados a la luz. Además, según indica el fabricante, Sunrise Pillow no te despierta a la hora programada, sino que elige la fase de sueño más ligero que se encuentra más próxima a la hora que se quiere despertar, acompañando la luz con pequeñas vibraciones y música o sonidos de la naturaleza para que el despertar sea lo más agradable posible. También se encarga de monitorear la calidad del sueño, y se puede controlar desde su mando o a través de una app. Estará disponible a finales de este año a un precio aproximado de 99 dólares.

#Technology sure does know how to take good care of us. With Sunrise Pillow, you can say good bye to your odious #alarm: this pillow simulates natural light to help you slowly wake up, as if you were watching sunrise. This way, your eyes will be fully adapted to light once you wake up. And what's more: Sunrise Pillow doesn't abruptly wake you up at a set time, but rather it chooses the light #sleep phase closer to your set time and starts to slowly wake you up with a combination of light, tiny vibrations, music or nature sounds, making it as nice as possible. You will also be able to monitor your sleep quality with a controller or an APP. It will be available by the end of the year at a price of \$ 99.

Web: goo.gl/oWdQGQ

*APP

IN-TRAFFIC REPLY

Samsung se adelanta a nuestra irrefrenable irresponsabilidad de usar el móvil mientras conducimos con una nueva app para prevenir distracciones, encargada de responder automáticamente a las llamadas y mensajes recibidos mientras se está conduciendo. Samsung is thinking ahead with a new app that prevents us from using our mobile phones whilst driving, to avoid distractions. This new app will automatically answer messages and phone calls for us whilst we are behind the wheel.

► **IN-TRAFFIC** • Precio: Free Web: www.sammobile.com/apk/in-traffic-reply





Asómate a la Historia



Lo bordamos

www.lorcaturismo.es



Costa Cálida
Región de Murcia

Tres vuelos que hicieron historia

El viaje está siendo tranquilo. Ha pedido una taza de café y un vaso de agua. Mira de reojo por la ventana y allí ve cómo va pasando la tierra o el mar vistos desde las alturas. El ATR o en CRJ que le lleva avanza; probablemente en menos de una hora tomará tierra y llegará a su aeropuerto de destino o al de enlace para seguir volando aún más lejos. Mira en el bolsillo del asiento delantero y se encuentra con esta revista. La hojea, lee su Carta del presidente, repasa algunos temas de interés y llega hasta esta página; una página que habla de usted, que está volando sentado cómodamente

un monumento recuerda aquella gesta y en el pequeño aeródromo local, pintado con grandes letras amarillas puede leerse "First Flight", Primer vuelo, unas palabras que emocionan a muchos aviadores que aterrizaran allí por primera vez.

Junto al de los hermanos, otro apellido ilustre y legendario de la aviación es Lindbergh, nacido un año antes de la gesta de los Wright. Atraído por la épica de la aviación y también por un sabroso premio de 25.000 dólares despegó el 25 de mayo de 1927 desde Long Island, al este de Nueva York, con rumbo a París a bordo del espíritu de San Luis, un frágil monomotor con 220

caballos de potencia. Tras volar sobre el Atlántico en solitario 33 horas y 32 minutos, tomó tierra en el aeródromo de Le Bourget, lo que le convirtió en la primera persona que consiguió ese logro, tras el que emprendió una gira por 16 estados de América, donde empezó la que sería su vocación: asesorar a quienes querían crear servicios comerciales de aviación en sus países, llegando también a España, donde realizó estudios para el establecimiento de líneas regulares.

En los años 20 y 30 varios aviadores españoles también consiguieron grandes gestas alcanzando destinos muy exóticos y realizando largos trayectos que sirvieron para comprobar la calidad de los aviones. Uno de los más recordados fue el viaje España-Argentina del Plus Ultra en enero de 1926: una aventura realizada con un hidroavión Dornier Wal tripulado por cuatro personas y que tenía como comandante a Ramón Franco, hermano de otro militar como él: Francisco, que 10 años después de aquel vuelo inició el golpe de Estado y la posterior guerra civil, actos que le llevaron casi en volandas hasta la jefatura del Estado.

El viaje de Ramón Franco y su tripulación empezó en Palos de Moguer, Huelva, y tras 10.300 kilómetros recorridos en siete etapas y casi 60 horas, el hidro amerizó en Buenos Aires donde tuvo una recepción apoteósica. Llegar en vuelo al Cono Sur desde la vieja Europa fue entonces algo épico que podría casi compararse a ojos de aquellos bonaerenses casi como ver a seres llegados desde otro planeta, aunque en hidro. Todo ello es historia de la aviación condensada.



en una butaca en el cielo. Lo hace a bordo de un avión moderno e impecable, una aeronave que es fruto de las buenas ideas de ingenieros, diseñadores y también de todos los que se empeñaron en volar y no precisamente en las mismas condiciones que usted ahora mismo, para que la aviación acabara siendo lo que es hoy.

Hay un consenso generalizado en considerar padres de la aviación a los hermanos Willbur y Orville Wright. Frente a cinco personas y un perro protagonizaron el primer vuelo a motor de la historia el 17 de diciembre de 1903, utilizando la aeronave de fabricación propia Flyer I. Piloto por Orville, ese armazón de madera y tela de muselina construido en un taller de bicicletas consiguió estar en el aire durante 12 segundos y recorrer la friolera de 37 metros. Con esas humildes cifras nació la aviación en un prado de Carolina del Norte frente al Atlántico, donde hoy





Three flights with history

You are having a pleasant flight. You have had a cup of coffee and a glass of water. You look out of the window and see the land (or the sea) beneath you whilst your plane (an ATR or a CRJ) continues to move forward. You will land in about one hour or so and arrive to your destination (or you will take another plane and fly to a further land). You look at the front seat pocket and find this magazine. You take it, you read the President's letter, you glance over some of its interesting articles and finally you arrive at this page: a page that is talking about you, who is sitting in a comfortable seat in the middle of the sky. You are travelling in a modern, flawless aircraft. It is the result of the combined effort of engineers, designers and all of the people who once dreamt of creating flying machines, making aviation what it is today (and trust me, the conditions they had back then were not the same as those we've got today).

The Wright brothers (Willbur and Orville) are widely regarded as the pioneers of aviation.



They were the first people who ever flew on an engine-powered aircraft in front of five people and a dog back on 17th December 1903. They did so on board the Flyer I, which they had manufactured themselves in a bicycle workshop using wood and fabric. The aircraft (piloted by Orville) was able to stay off the ground for 17 seconds, during which it covered the notable distance of 37 meters. These humble numbers marked the beginning of aviation in a field next to the Atlantic Ocean in North Carolina. Today, a monument can be found there in honour of their feat. The local airfield has a big sign with the words First Flight in yellow, which still creates emotion in airmen every time they read it.

Alongside the Wright brothers, another legendary surname linked to the world of aviation is Lindbergh. He was born just one year before the Wrights' incredible feat and was the first man to cross the Atlantic Ocean, flying all the way from Long Island, New York, to Paris. He was inspired to do so for his genuine love of aviation, but also for an attractive \$ 25,000 prize. He took off on 25th May 1937, on a fragile single engine, 220 hp aircraft. It took him a total of 33 hours 32 minutes to reach his destination: Le Bourget airfield. After this notorious accomplishment, he toured through 16 States of the U.S. and developed his true vocation: to counsel those wanting to create aviation services in their countries. He was even in Spain once, where he conducted various studies in order to establish regular flight routes.

During the 20s and 30s, different Spanish airmen were able to accomplish great feats too, reaching faraway lands and exotic locations in various flight tests. One of the most celebrated ones was the flight that saw the Plus Ultra travelling from Spain to Argentina in January 1926 alongside a Dornier Wal sea plane with 4 crew members. That sea plane was commanded by Ramon Franco, brother of the infamous Francisco Franco, who ten years later would carry out the coup d'état against the Spanish Republic, resulting in a civil war and a dictatorship.

Both aircraft took off from Palos de Moguer, Huelva, and flew 10,300 km in 60 hours over seven stages. The sea plane landed in Buenos Aires, where it was received by an exalted crowd. To travel all the way from Europe to South America was then seen as something epic, as if aliens were coming down to Earth from another planet on board a sea plane. All of these stories are part of the great history of aviation.

El capità Toni *Captain Toni*

Mallorquín, marinero y leyenda *Mallorcan, seaman and legend*

Hay figuras como la del capitán Antonio Barceló i Pont de la Terra que, pese a ser verdaderos héroes del pasado histórico de nuestro país, a menudo quedan en la sombra. ¿Quién fue el capità Toni?

In Spain's history, there have been many heroes that have been pushed to the sidelines and this is what happened in the case of captain Antonio Barceló i Pont de la Terra, a complete stranger for most people. So, who was Captain Toni?

Antonio Barceló vivió en la Mallorca de hace 300 años. Nació un 31 de diciembre de 1716 en una céntrica calle de Palma: el Carrer del vi.

Como cualquier niño, Antonio dedicaba todos sus esfuerzos a llamar la atención de su padre, Onofre Barceló, para demostrarle su madurez y por fin cumplir su sueño de ser admitido en la embarcación que su progenitor patroneaba: un jabeque dedicado al transporte de mercancías entre las Islas Baleares y la Península. También le fue concedida la patente de corsario.

La vida en Mallorca por aquel entonces no era fácil y la profesión de marinero en concreto, muy peligrosa. Era época de piratas y corsarios, quienes no dudaban en saquear los barcos que se les cruzaban con escandalosa violencia. La actitud resolutoria de Onofre Barceló ante estas adversidades pronto fue detectada por los altos mandatarios del momento, quienes decidieron otorgarle la concesión del tráfico de Correo Real con la Península.

Cuando el joven Antonio tuvo la altura necesaria, se embarcó con su padre y abrió bien los ojos poniendo todo su empeño en ser primero el mejor grumete, después el



El busto del capitán Antonio Barceló está ahora colocado en la parroquia de Santa Creu de Palma. Bajo, retrato de Antonio Barceló, original dieciochesco propiedad de un descendiente.
The bust of Captain Antonio Barceló is currently located in Santa Creu de Palma parish church. Below, an 18th century portrait of Antonio Barceló owned by one of his descendants.



Barceló rechaza con su jabeque correo a dos galeotas argelinas en 1738, pintura de Ángel Cortellini y Sánchez (1858-1912), Museo Naval, Madrid.
Barceló repelling two Algerian galiots with his ship in 1738. Painted by Ángel Cortellini y Sánchez (1858-1912), Naval Museum of Madrid.

mejor marinero y, finalmente, el mejor piloto.

Su padre, envejecido prematuramente por la erosión de su profesión, falleció cuando Antonio tenía solamente dieciocho años y el joven capitán continuó con su labor. Pronto le llegaría el momento de abrirse en combate contra los piratas berberiscos en las costas del levante español, un enfrentamiento del que salió airoso y que sería el primero de muchos que estaban por llegar.

Su nombre —que ya había derivado en Capità Toni, como se le llamaba popularmente— empezaba a ser conocido por la gente de mar de todos los puertos del país como uno de los exponentes en coraje y valentía del momento. Esta fama se acrecentó más si

LO MÁS DESTACADO DE LA EXPOSICIÓN THE EXHIBITION'S HIGHLIGHTS

La parroquia de la Santa Creu de Palma, ha organizado una exposición con los objetos y pertenencias que el capitán Toni donó a esta parroquia, entre los que se encuentra la Cruz de Carlos III.

The Santa Creu de Palma parish church has organized an exhibition with the objects and belongings that Captain Toni gave to it as presents, among which there is the Order of Charles III's cross.

cabe cuando venció en un combate contra dos galeotas argelinas. Su heroica actuación pronto llegó a oídos de la corte de Felipe V, quien no dudó en nombrarle alférez de fragata a la corta edad de 21 años.

En Mallorca también fue un hombre muy querido, pues siempre hizo lo posible para mitigar la hambruna que vivía la población del siglo XVIII y fue un gran devoto de la Virgen del Carmen, patrona de la gente del mar y del Santo Cristo de la parroquia de Santa Creu de Palma, de la que era feligrés.

El capitán Toni llegó a ser teniente general de la Real Armada Española nombrado por Carlos III y sus hazañas en el mar le confirieron una fama legendaria. Con sus célebres jabeques formó parte de las expediciones contra Argel, foco de la piratería y del bloqueo y asedio de Gibraltar. Su ingenio le llevó a inventar una lancha cañonera de remos y vela, para suplir la inferioridad artillera de la Real Armada. En algunos lugares de Andalucía todavía circulan algunas frases hechas como lograr cosas "que ni Barceló en la mar". Y allí parece que nació esta copla:

"Si el rey de España tuviera
cuatro como Barceló,
Gibraltar fuera de España
Y de los ingleses no."

Antonio Barceló falleció a los ochenta años de edad y fue enterrado en la capilla que él mismo había auspiciado en la parroquia de Santa Creu, en la que descansa junto a su mujer, Francina Jaume i Salas.

Este verano, para conmemorar el 300 aniversario de su nacimiento, le han sido rendidos varios homenajes por diferentes instituciones de nuestras islas, así como la celebración de conferencias sobre su vida en la que han participado la Real Liga Naval Española (RLNE), el Consell de Mallorca, la Universitat de les Illes Balears y el Club Diario de Mallorca. Y principalmente la parroquia de Santa Creu de Palma ha



homenajeado, organizando entre otros actos, una exposición relacionada con las capillas que sufragó y con objetos y pertenencias que el Capitán Toni donó a esta parroquia, así como otros que han cedido sus descendientes y algunos relacionados con su aspecto de navegante cedidos por particulares.

Además, la Autoridad Portuaria de Baleares ha prestado a esta parroquia el busto del capitán, que fue trasladado desde su ubicación habitual en el puerto de Palma hasta la entrada de la iglesia de Santa Creu, donde descansa hoy junto al que fue su lugar de culto y el de su familia.

Toni (short for Antonio) Barceló lived in the island of Mallorca 300 years ago. He was born on 31st December 1716 at *Carrer del vi*, in the heart of the city of Palma.

From a young age, Antonio put all his efforts into trying to convince his father, Onofre Barceló, that he was mature enough to fulfill his dream: to serve on his father's vessel, a ship used for carrying goods between the Balearic Islands and the Peninsula. Back then, living in Mallorca was not an easy task, nor was making a living as a sailor. It was a time of pirates and corsairs, who wouldn't have hesitated to violently loot any ship that they came into contact with. Onofre Barceló's decisiveness against these adversities soon caught the attention of the government at the time, which made him responsible for the delivery of Royal Mail to the Peninsula.

Once he was old enough, young Antonio embarked on his father's ship and spent time paying close attention to the activities onboard, so that he could become the best at his vocation. He was soon promoted to seaman before finally becoming a first-class pilot.

His father died when he was just 18 years old due to the harsh working conditions of his profession, so Antonio took his Father's place as captain of the ship. It didn't take long before he started battling Berber pirates on the east coast of Spain. He emerged victorious from the fight, but it was just the first of many more to come.

His name – *Capità Toni*, as he was commonly known – soon spread across the ports of Spain. He was considered one of the most bold and audacious men at the time. A reputation that increased even further after he defeated two Algerian galiots in combat. This heroic achievement soon reached the ears of King Philip V of Spain, who made him Ensign at the young age of 21.

He was also a beloved and respected figure in Mallorca. He did all he could to end the famine that the island experienced in the 18th Century and was a catholic worshiper of the Lady of Mount Carmel, the patron saint of sailors and the Spanish Armada. He also made various donations and sent gifts to the local Santa Creu de Palma parish church.

He was even promoted to admiral of the Spanish Armada by King Charles III. His incredible accomplishments turned him into no less than a legend to his peers. In some places in Andalusia, his name is still used as a synonym of success. People even dedicated him lines like:

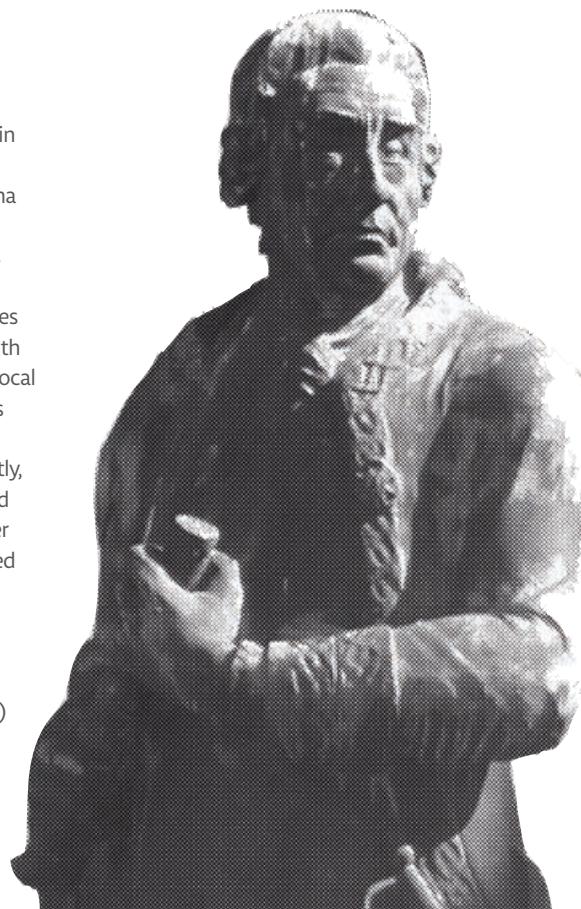


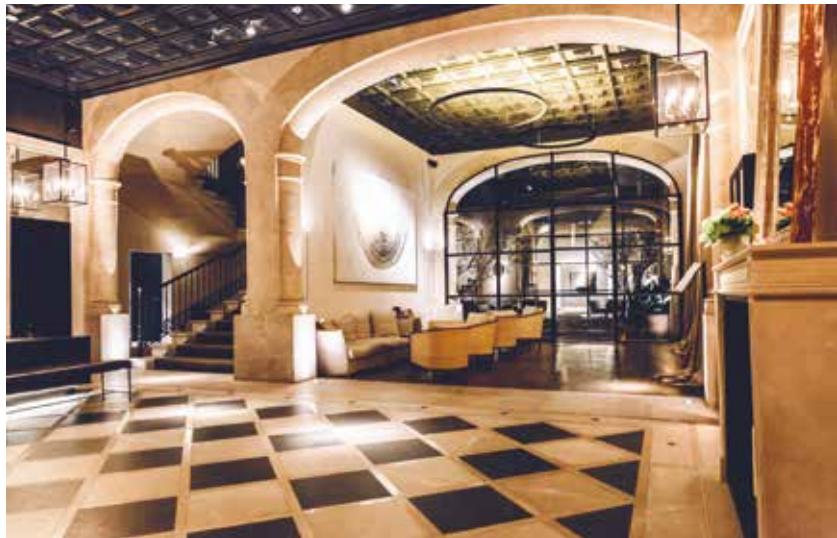
“Had the Spanish king
four more men like Barceló,
and Gibraltar would be English
no one second more”

Toni Barceló died at the age of 80. He was buried in the chapel Santa Creu de Palma parish church that he helped build, alongside his beloved wife, Francina Jaume i Salas.

This summer marked the 300th anniversary of his birth, and so he has been honoured by the various institutions of the Balearic Islands. Many conferences have also been held in order to celebrate his life, with the Royal Spanish Naval League (RLNE), Mallorca's local government, researches from the Universitat de les Illes Balears and the Diario de Mallorca debate club taking part in the conferences. But more importantly, the Santa Creu de Palma parish church has also paid homage to the Captain by organizing (among other activities) an exhibition about the chapels he helped to build and the objects and belongings he gave to the parish church as well as others provided by his descendants and other particulars .

The Balearic Islands Port Authority has also lent the captain's bust (usually located in Palma's port) to the church that once served as the place of worship for the captain and his family.





En la costa sur de Puerto Rico y junto al pequeño aeródromo de Santa Isabel, los terrenos agrícolas que lindan con un lado de la pista de vuelo se llaman Hacienda Alomar. El nombre recuerda a la familia mallorquina que explotó allí enormes extensiones de caña de azúcar hasta el siglo XIX, cuando regresaron a Baleares. De vuelta, parte de los beneficios de esos y otros negocios se invirtieron en la construcción de una mansión en el corazón de Palma: la Plaza de Sant Francesc, entre la parroquia de Santa Eulàlia y la iglesia-convento de Sant Francesc, edificado en el siglo XIII y cuya presencia ha marcado la historia de ese barrio de la ciudad.

En el siglo XXI, Andrés Soldevila, miembro de la tercera generación ligada al grupo hotelero barcelonés Majestic, se topó con esa mansión durante un paseo familiar por la capital de Mallorca. Por entonces Soldevila estaba centrado en encontrar edificios con personalidad en Lisboa y Madrid para convertirlos en hoteles singulares. La casualidad, convertida en paseo, quiso que el primero de estos estuviera en una ciudad que no tenía en mente: Palma.

La reforma de Can Alomar para convertirlo en el Hotel Sant Francesc fue minuciosa y sumamente respetuosa con su historia. El arquitecto Tolo Cursach ayudado de un buen número de maestros artesanos embelleció lo que perdió brillo, recuperó lo que necesitaba ser restaurado y modificó algunos detalles para poner al día las instalaciones, con lo que finalmente el establecimiento pudo tener 42 habitaciones y suites. Estas últimas situadas en la planta noble de la casa, a excepción de llamada "la torre", una suite triple de 60m² que en su nivel superior tiene otros 30 metros más de terraza con unas vistas magníficas de la ciudad y la bahía.

En todas las zonas de la mansión que hoy es hotel se conservaron las características arquitectónicas originales: frescos, moldes en los techos o vigas de madera de roble francés. Incluso hoy se conservan los antiguos puestos de los caballos en en patio donde estos se ensillaban, una zona convertida ahora en una terraza-bar con olivos junto a la barra y la sala-hall interna totalmente acristalada y con vistas a este patio.

Además del restaurante Quadrat, instalado en las antiguas cuadras de la casa, destaca también un terrado-solarium con hermosas vistas, una elegante piscina y la colección de obras de arte y fotografías de la isla especialmente escogidas y realizadas para esta propiedad de 1860 que reabrió sus puertas como hotel en 2015.

On the south coast of Puerto Rico, near the small Santa Isabel airport, there is a portion of land right next to the airport's runway called *Hacienda Alomar*. The name is reminiscent of the Mallorquin family that lived there a long time ago, working the vast land and growing sugar canes up until the 19th century, when they decided to return to the Balearic Islands. Using the money they had gathered during their time there (as well as from other activities), the family built a manor right at Sant Francesc square, at the heart of the island of Palma located between Santa Eulàlia Parish Church and the 13th century Sant Francesc church/convent, a place which has marked the history of this quarter throughout the years.

Some years ago, Andrés Soldevila (a third-generation member of the Catalan family in control of the Majestic Hotel group) came across this manor whilst walking with his family. Back then, Soldevila was searching for buildings with distinctive architecture in Lisbon and Madrid so that he could transform them into singular hotels. It was by pure chance that the first of these buildings happened to be in a city that he hadn't even considered: Palma, Mallorca's capital.

To preserve its history, special care was taken during the refurbishment works that turned Alomar Manor into the new Sant Francesc Hotel. Architect Tolo Cursach and his fellow master craftsmen brought new life into the building's walls, refurbishing everything that needed to be refurbished as well as changing the smallest of details to modernise it. The establishment finally opened with 42 rooms and suites, the latter located on the main floor. The only exception is *La Torre* (The Tower), a three-storey suite with 60 m² and a 30-meter terrace from which you can admire all of the city and the bay.

Every architectonic feature originally found in the manor was preserved: frescos, mouldings, French oak beams... Even the court's old horse post where horses used to be harnessed, an area that is now a bar decorated with olive trees and an inner glass-covered hall.

In addition to the restaurant named Quadrat (located in the old stables of the manor) there is also a terrace-solarium with magnificent views, an elegant pool and an art gallery with carefully selected paintings and pictures of the islands, all made exclusively for this 1860 mansion, which has served as a hotel since the year 2015.

Propuestas culturales

Cultural Suggestions

Diciembre/December 2017



MADRID VAN MORRISON

12-12-2017

► WiZink Center

Van Morrison hace tiempo que se ganó la eternidad. El músico irlandés, sin embargo, renuncia a vivir de las rentas y continúa aumentando su discografía. Este año publicó "Roll With The Punches", en el que además de temas nuevos, revisitaba unos cuantos clásicos del blues. El álbum lo presenta en un único concierto en nuestro país con Georgie Fame de telonero. It has been a long time since Van Morrison got himself a place in eternity. However, the Irish singer doesn't like to live in the past and continues to increase his discography. This year, he presented us with *Roll with The Punches*, an album filled with new songs as well as reinventions of various blues classics. This concert (with Georgie Fame as supporting artist) will be the only presentation of Morrison's latest album in Spain.

BARCELONA JOANA BIARNÉS, A CONTRACORRIENT AGAINST THE CURRENT

Hasta 02-04-2018 / Until 02-04-2018

► Palau Robert

Joana Biarnés fue la primera fotoperiodista del periodismo español. Una mujer que luchó contra las adversidades por reivindicar su puesto en una profesión que solo ejercían los hombres. En esta muestra se repasa su trabajo para el diario Pueblo, entre 1963 y 1973, con impresionantes instantáneas que retratan a un país que quería ser moderno y no le dejaban.



Joana Biarnés was the first photojournalist from Spain. A woman who fought against adversity and demanded recognition for her work in a male-dominated profession. This exhibition goes through some of her most impressive pictures, published in the newspaper Pueblo between 1963 and 1973 and shows a country that was eager to enter modernity but not allowed to do so.

SEVILLA PEPE HABICHUELA

22/12/2017

► Teatro de la Maestranza

José Antonio Carmona Carmona, más conocido como Pepe Habichuela, celebra sus 60 años de carrera artística. Y lo hace como más le gusta, con su guitarra en un escenario y rodeado de nuevas figuras y nombres clásicos del flamenco, aunando como en toda su trayectoria la tradición y la vanguardia de un arte que pocos conocen como él. José Antonio Carmona Carmona, better known as Pepe Habichuela, celebrates the 60th anniversary of his artistic career. He will be celebrating the anniversary in a way that he enjoys most: with a guitar, great scenery and surrounded by household names and newcomers of the world of Flamenco, bringing together, as he always has, the tradition and modernity of an art that not many know as well as he.



© DAVID HOCKNEY. FOTO: RICHARD SCHMIDT



MÁLAGA THE BEATLES VS THE ROLLING STONES

Hasta el 18-06-2018 / Until 18-06-2018

► La Térmica

Londres, años 60. La ciudad vive en plena efervescencia musical. The Beatles y The Rolling Stones tienen la culpa. Ambos grupos están empezando sus carreras y allí están los fotógrafos Terry O'Neill y Gered Mankowitz para capturarlos. Unas instantáneas que se juntan, ahora, en una exposición para revivir aquellos días que cambiaron el rumbo de la Historia de la Música. City of London. 1960s. The city lives in the middle of an unprecedented musical phenomenon thanks to The Beatles and The Rolling Stones. Both bands are in the dawn of their careers, with photographers Terry O'Neill and Gered Mankowitz capturing a moment that would change music forever with their cameras. Now, those pictures can be seen together in a truly unique exhibition.

BILBAO DAVID HOCKNEY: 82 RETRATOS Y 1 BODEGÓN 82 PROTRAITS AND ONCE STILL LIFE

Hasta 25-02-2018 / Until 25-02-2018

► Museo Guggenheim

David Hockney es uno de los artistas más importantes del mundo. Pieza clave del pop art británico sigue en activo a los 80 años. En esta ocasión retratando a familiares, amigos y

FRANKFURT MERCADILLO DE NAVIDAD CHRISTMAS MARKET



Hasta el 22-12-2017 / Until 22-12-2017

► Römerberg Platz

Frankfurt, conocida por sus habitantes como Mainhattan, tiene todo tipo de atractivos para ser visitada. Desde San Bartolomé a la Casa de Goethe, pasando por los Spiderman escondidos por sus edificios. En noviembre y diciembre suma uno de los mejores mercadillos navideños de Europa, en la emblemática Plaza Römerberg reconstruida después de que fuera devastada en la Segunda Guerra Mundial.

Frankfurt (known among its citizens as Mainhattan) has all the right reasons to pay it a visit. From its Cathedral to Goethe's house, as well as the different Spiderman figures hidden amongst its buildings, the city is full of attractions. But during the months of November and December, there is another great reason to visit it: the city's famous Christmas Market. This Christmas Market, one of the best in Europe, is located at the emblematic Römerberg Platz, rebuilt after it was destroyed during World War II.

MADRID DISCARDED

Hasta el 04-01-2018 / Until 04-01-2018

► Swinton Gallery

Laurence Vallières es una artista canadiense que realiza esculturas de cartón y con las que profundiza en las relaciones entre humanos y animales. En "Discarded" se centra en el reino marino, recreando tortugas, peces y demás criaturas, con cartones encontrados en las aceras de las ciudades por las que viaja. Canadian artist Laurence Vallières is known for making sculptures out of cardboard in which she studies the relationship between humans and animals. Her exhibition Discarded centres around the marine realm, recreating turtles, fish and other sea creatures with pieces of cardboard she finds on the streets of the cities she visits.



Nuestra estantería Our Shelves



National Geographic. La vuelta al mundo en 125 años. Asia & Oceanía

National Geographic. Around the world in 125 years: Asia & Oceania
Reuel Golden / Taschen



La unión entre una editorial tan cuidadosa como Taschen y las fascinantes fotografías de la prestigiosa National Geographic solo podía dar como resultado un libro tan deslumbrante como este. Casi 400 páginas con las que viajar desde el sillón a Japón, el Taj Mahal o las Islas Marshall.

When you put together a publishing house as meticulous as Taschen with the incredible photographs of National Geographic, it can result in a book as brilliant as this one. Across 400 pages you can travel to Japan, the Taj Mahal or the Marshall Islands without leaving your sofa.

Dripping Springs

Joana Serrat / Great Canyon Records

Joana Serrat se fue a Texas a grabar su cuarto álbum y se trajo su disco más personal, más redondo, más grandioso. Un trabajo que rebosa talento en cada verso y al que las etiquetas (folk, americana, rock, country, pop) le resultan inanes ante la rotunda belleza de sus canciones.



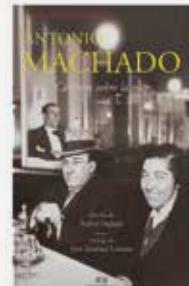
Joana Serrat went to Texas to record her fourth album. The result is her most personal, complete and spectacular work yet. An album filled with talent in every verse, which can't be categorised into one genre (folk, rock, country, pop...) due to the incredible beauty of its songs.

Caminos sobre la mar Pathways Over The Sea

Antonio Machado / Confluencias Editorial

A Machado no le gustaban las entrevistas porque pensaba que falseaban sus palabras. Afortunadamente, a pesar de ello, las concedió a la prensa. Todas ellas aparecen en este imprescindible volumen en el que el poeta habla de la juventud, de J.R.Jiménez, del cine o de su obra. Un lujo.

Spanish poet Antonio Machado didn't particularly like interviews as he thought journalists misinterpreted his words. Fortunately, he gave quite a number of them and now you can read them in this essential volume, in which the poet talks about his youth, cinema, his works and J.R. Jiménez. A priceless book.





KIA STONIC

Fórmula de éxito

Las tendencias todoterreno que predominan en el mercado del automóvil actual no han dejado indiferente a nadie. Ningún fabricante ha podido escapar a lo que ya ha dejado de ser una simple moda, para consolidarse como una más que firme alternativa para todo tipo de usuarios. Un claro ejemplo de la fiebre off-road que se vive en la actualidad lo encontramos en Kia Motors. La firma coreana, al igual que otras, ha cimentado su éxito de ventas en el desarrollo de una gama de vehículos de carácter campero que ha calado hondo entre el público.

Una oferta compuesta por modelos de contrastada trayectoria como los Sportage y Sorento, a los que ahora se les suma el Stonic. Se trata del escalón de acceso al universo crossover de Kia. Un modelo en el que el fabricante oriental entra de lleno en el segmento B de los todocaminos, un mercado que ha llegado a multiplicarse por cuatro durante los últimos tres años, y cuyas expectativas de futuro son inmejorables.

El Stonic reúne todas las características necesarias para hacerse con un hueco entre su nutrida competencia. Una imagen deportiva y desenfadada, unas amplias posibilidades de personalización exterior e interior junto a un equipamiento tecnológico de lo más avanzado y una eficiente gama de motores gasolina y diésel le dotan de suficientes argumentos para triunfar entre los SUV-B.

Como no, la conectividad y prestaciones multimedia son un factor clave en un vehículo del carácter del Stonic. Desde el acabado de entrada a la gama equipa de serie Apple CarPlay y Android Auto, para integrar de manera rápida y sencilla cualquier smartphone con la pantalla táctil del sistema de infoentretenimiento. Además, puede equipar elementos propios de vehículos de segmento superiores como es el caso de la calefacción en los asientos delanteros, el programador de velocidad automático o el acceso y arranque del vehículo sin llave.

Disponible únicamente en versiones con tracción delantera, la gama inicial del Kia Stonic apuesta por las nuevas generaciones de motorizaciones de gasolina, con el 1.0 T-GDI de tres cilindros de 120 CV como máximo protagonista, mientras que la oferta diésel se limita al conocido 1.6 CRDi de 110 CV.





A formula for success

The SUV trend is currently dominating the car market and hasn't left anyone indifferent.

No car manufacturer has been able to escape what has turned out to be not just a passing fad, but a fully consolidated alternative for all sorts of car users around the world. The perfect example of this current off-road fever is the Korean manufacturer Kia Motors, which has based its commercial success on the development of a wide variety of highly appreciated SUV vehicles.

Now, Kia's SUV offer (consisting of the long-established Sportage and Sorento models) has a new car: the Stonic, Kia's first step into the crossover world. With this new car, the Korean manufacturer plunges into the sub-compact 4x4 sector, a market which has increased fourfold during the last three years and has a bright future ahead of it.

The Stonic has all the right features to compete with the many other SUV vehicles that are currently in the market. The car's sporty, contemporary exterior look, customisable interior and exterior options, cutting-edge technological equipment and its highly efficient range of petrol and diesel engines are compelling reasons to believe it can succeed in the sub-compact SUV market.

Of course, connectivity and multimedia features are a 'must' in a car such as the Stonic. Every version of the vehicle comes with Apple CarPlay and Android Auto, allowing you to connect your smartphone to the Stonic's infotainment touchscreen system in a quick and easy way. Not only that, you can also have other features found in higher specification vehicles, some of which include heated front seats, automatic cruise control and keyless entry with on/off button.

Available only with front-wheel drive, the standard Kia Stonic version is equipped with new generation petrol engines, the 120 hp, three-cylinder 1.0 T-GDI being the first one that comes to mind. The Stonic's diesel engine offer consists solely of the popular 110 hp, 1.6 CRDi diesel engine.



KIA STONIC SUV utilitario de 5 puertas 5 - door utility SUV

Longitud/Length: 4,14 m

Motores/Engines: 2 Gasolina/1 diésel. 2 Petrol engine/2 Diesel engine

Potencia/Length: 84-120 CV/PS

Cambio/Gearbox: Manual

Tracción/Drive: Delantera /
Front-wheel

Maletero/Boot Capacity: 322 L

Versiones/Versions:

Concept, Drive & Tech

Precios/Initial Price: 14.680€

RENAULT

Scénic

Vinte años después, el Renault Scénic ha vuelto a revolucionar el segmento de los turismos de tamaño compacto. Si hace dos décadas el modelo de la marca francesa supuso la primera piedra de toque para un incipiente mercado como el de los monovolúmenes, ahora vuelve con idénticas dosis de innovación al presentarse bajo una propuesta única en su mercado. Para ello, en Renault han optado por mantener todas las dosis de practicidad, polivalencia y modularidad interior que han caracterizado a cada una de las tres generaciones anteriores del Scénic, a la vez que le han imprimido el tan de moda carácter todoterreno que envuelve en la actualidad al mundo del automóvil. De esta manera, tanto el Scénic (4,41 metros de longitud y 5 plazas) como el Grand Scénic (4,63 metros y hasta 7 plazas) muestran una imagen a medio camino entre un monoespacio y los actuales crossover, gracias a detalles como una altura libre al suelo de casi 17 centímetros y unas ruedas de 20 pulgadas como parte del equipamiento de serie.



Two decades ago, Renault created a car which served as the foundation for the then-emerging minivan market. Twenty years later, the new Renault Scénic has revolutionised the compact family vehicle sector once again with the same doses of innovation and a unique proposal. In order to do this, the French manufacturer has chosen to maintain the practicality, versatility and inner modularity that characterized every single one of the previous Scénic generations, whilst also giving the new car the SUV features currently dominating the market. Both the Scénic (4,41 meters long and with five seats) and the Grand Scénic (4,63 meters and with up seven seats) look like cars half-way through a minivan and a modern crossover, with a 17cm ride height and standardised 20 inch wheels.

BMW

Referente "eléctrico"

An Electrifying Reference



La electricidad se ha convertido en la gran protagonista de la industria del automóvil del siglo XXI. La búsqueda de una alternativa a los tradicionales motores de combustión ha hayado en el enchufe su máximo aliado, hasta el punto de poder encontrar en la actualidad soluciones de movilidad que hace pocos años hubieran parecido pura ciencia ficción. En este escenario de innovación BMW Group cuenta con un papel protago-

nista. El grupo alemán fue uno de los pioneros en incorporar la electricidad a sus proyectos de I+D hace casi una década. Un trabajo que le ha llevado a ser el constructor con mayor número de vehículos "electrificados" del mercado. Una serie de modelos que se comercializan bajo el paraguas de la marca BMW i, y que cuenta con versiones 100% eléctricas, como es el caso de los i3 e i8, o híbridas enchufables en una amplia selección de sus gamas de turismos y SUV de BMW y Mini. Asimismo, su división de motocicletas BMW Motorrad es todo un referente en el sector de las motos eléctricas, al igual que su catálogo de bicicletas e-Bike. Soluciones eficientes para todos los gustos.

Electricity has become a major component in this century's automobile industry. In the search for an alternative to traditional combustion engines, outlets have proven to be the most powerful ally, to the point in which new mobility solutions have been discovered that would have seemed like science-fiction just a couple of years ago. BMW plays an important role in this new, innovative scenario. The German group is a pioneer in the implementation of electricity, having introduced it in their projects nearly a decade ago. This has turned them into the main electrified vehicles' manufacturer, with various cars commercialised under the BMW i brand: some of them 100% electric (like the i3 or the i8) and many of its family and SUV vehicles (as well as MINI's) are now available in plug-in hybrid form. In addition, the company's motorcycle (BMW Motorrad) and e-Bike divisions are benchmarks in their respective sectors. Efficient solutions for everybody.

HARLEY-DAVIDSON SPORT GLIDE

Agilidad y comodidad *Agility and comfort*

La nueva Sport Glide 2018 es una custom de fábrica capaz para todo: viajar, pasear o ir cada día al trabajo. Manteniendo las claves del diseño clásico de la gama Touring de Harley-Davidson, la Sport Glide destaca con un estilo propio, compacto y contemporáneo.

Es el noveno modelo basado en la completamente nueva plataforma de Harley-Davidson Softail y el más reciente de la gama de 100 modelos de alto impacto que la compañía planea introducir en el año 2027, una Sport Glide que presenta una atractiva combinación de tecnología y estilo.

Diseñado con el objetivo de ser ligero y resistente, el nuevo chasis Softail que sustenta a la Sport Glide proporciona unas grandes características de agilidad y comportamiento, mientras que el motor Milwaukee-Eight 107 V-Twin montado de forma rígida produce una cantidad inmensa de par para una aceleración y capacidad de adelantamiento fuera de serie. Los dos ejes de balance del motor están ajustados para eliminar las vibraciones al ralentí, permitiendo a su vez transmitir parte del carácter del motor al piloto a más alta velocidad. La nueva horquilla aporta rigidez al tren delantero, incorporando un sistema de amortiguación de simple cartucho para lograr un comportamiento preciso, estabilidad y fiabilidad en la frenada, que se ve reforzada por el ABS de serie. La Sport Glide también incorpora un monoamortiguador trasero con mando remoto hidráulico de ajuste de la precarga de muelle de la gama Softail.

El carenado de la Sport Glide ha sido diseñado para desviar el viento lejos del torso del piloto, a la vez que deja su cabeza dentro de una limpia corriente de aire.

Las nuevas maletas rígidas (y con cierre) presentan un elegante diseño de concha. Son fáciles de cargar y descargar y se pueden abrir con una sola mano desde el mismo asiento.

La Sport Glide estará disponible en tres colores lisos: Vivid Black, Twisted Cherry and Silver Fortune.

New for 2018 the Sport Glide is the factory custom that can do it all – cruise, commute or tour. And while it draws classic styling cues from the Harley-Davidson Touring range the Sport Glide outlines a compact and contemporary form all of its own.

The ninth model based on the all-new Harley-Davidson Softail platform and the latest in a line of 100 high-impact motorcycles the company plans to introduce by 2027, the Sport Glide presents an engaging combination of technology and style.

Designed to be lightweight and stiff, the new Softail chassis underpinning the Sport Glide delivers agility and handling performance, while the rigid-mounted Milwaukee-Eight 107 V-Twin powertrain pumps out a mountain of torque for outstanding acceleration and passing power. Dual counter-balancers are tuned to eliminate primary vibration at idle while permitting some engine character to reach the rider at speed.

New inverted forks stiffen the front end and feature a single-cartridge damping system to for precise handling, stability and confident braking performance – which is further enhanced by standard ABS. The Sport Glide also features the all-new Softail monoshock rear suspension with remote hydraulic spring preload adjustment.

The Sport Glide's fairing is shaped to deflect wind away from the rider's chest while leaving his or her head in a clean stream of air.

The new rigid (and lockable) panniers feature a sleek clamshell design. They're easy to load and unload and can be opened with one hand by a seated rider.

The Sport Glide will be available in three solid colors: Vivid Black, Twisted Cherry and Silver Fortune.



Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 60 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 60 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



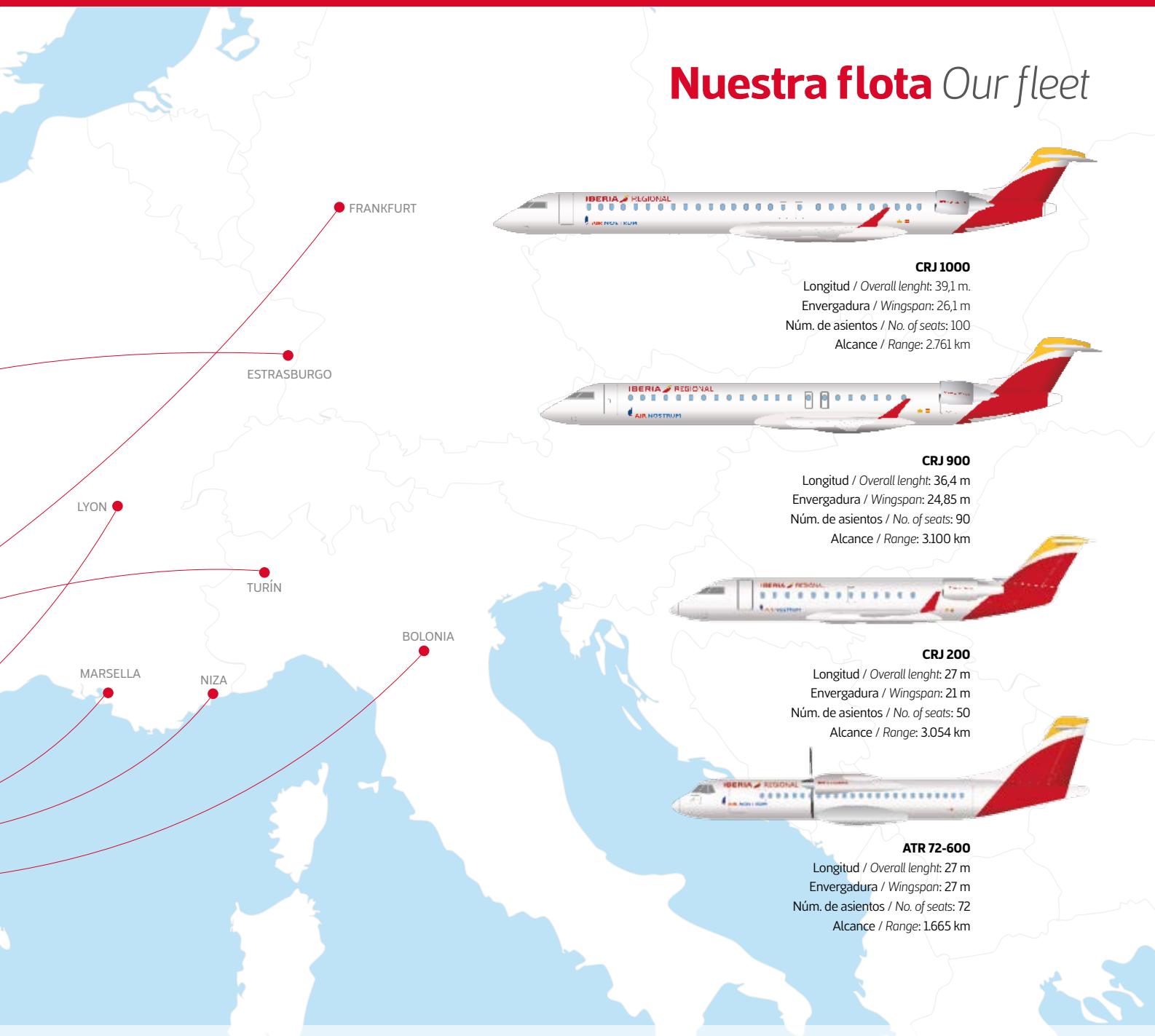
— RUTAS ESPECIALES DE NAVIDAD (DEL 22 DE DICIEMBRE AL 6 DE ENERO) / SPECIAL CHRISTMAS ROUTES (22 DECEMBER TO 6 JANUARY)

— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES

— RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com

Nuestra flota Our fleet



Destino del mes Destination of the month

CANARIAS

■ El origen volcánico y su clima subtropical hacen del archipiélago español en el Atlántico un enclave ideal en toda época del año, pero resulta especialmente sorprendente en Navidad, cuando se puede disfrutar de su suave temperatura mientras se rememoran los rigores ambientales del continente.



THE CANARY ISLANDS

■ The volcanic origin and the subtropical climate of this Spanish archipelago located in the Atlantic Ocean make it an ideal destination any time of the year. It will especially surprise you if you visit it during Christmas, when you will enjoy its mild temperatures while recalling the continent's environmental phenomena.

Vuelos navideños Christmas flights

Con la llegada de la Navidad, Air Nostrum adecúa su programa para dar servicio a los viajeros que esos días se desplazan para reunirse con su familia o que aprovechan estas fiestas para realizar alguna escapada.

En el programa de este periodo, comprendido entre el 22 de diciembre y el 7 de enero, destacan una serie de rutas de carácter vacacional que conectan ciudades peninsulares con destinos en los archipiélagos canario y balear, y que vienen a unirse a las conexiones que se operan de forma estable a lo largo del año.

Así, en Canarias, a Tenerife se podrá volar desde Alicante, Asturias, Santiago de Compostela y Valencia; y a Gran Canaria desde Alicante, Asturias, Santiago de Compostela, Valencia y Vigo.

En este periodo, en las islas baleares, Palma de Mallorca tendrá conexión con Alicante, Almería, Asturias, León, Lérida, Santiago de Compostela, Valencia y Valladolid. Menorca mantendrá enlaces con Madrid y Valencia. Y a Ibiza se podrá volar desde Alicante y Valencia.



With the Christmas season just around the corner, Air Nostrum has modified its flight schedule to meet the needs and demands of customers taking a trip or travelling home to see their families during the holidays. In this new schedule (extended from 22nd December to 7th January) Air Nostrum is offering new flights connecting several peninsular cities with the Canary and Balearic Islands, alongside its regular routes.

In the Canary Islands, there will be flights connecting Tenerife to Alicante, Asturias, Santiago de Compostela and Valencia, as well as flights connecting Gran Canaria to Alicante, Asturias, Santiago de Compostela, Valencia and Vigo.

As for the Balearic Islands, Palma de Mallorca will be connected to Alicante, Almería, Asturias, Leon, Lerida, Santiago de Compostela, Valencia and Valladolid. The island of Menorca will continue to have flights to and from Madrid and Valencia, and Ibiza will have routes connecting it to Alicante and Valencia.



FORO DE TURISMO TOURISM FORUM

■ Air Nostrum ha participado en el II Foro de Turismo que organiza la Facultad de Economía de la Universidad de Valencia. Este encuentro es una fórmula de familiarización de estudiantes con empresas e instituciones del sector y además una jornada de reflexión sobre la actividad. Representantes de Air Nostrum participaron en las mesas redondas y entregaron el premio al mejor trabajo de fin de grado, galardón que patrocina la compañía. Además, el stand de la empresa, instalado en el hall de la facultad, atendió a los numerosos universitarios que se acercaron en demanda de información.

■ Air Nostrum was present at the Universitat de València's II Tourism Forum organised by the university's Faculty of Economics. The Forum's main objectives were to introduce students to companies and institutions related to tourism and to discuss this activity. Air Nostrum was on the discussion panel and a sponsor of the event, giving an award for the best Bachelor Final Project. Moreover, the company's corporate stand (located in the faculty's hall) offered information to a large number of students.

- Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento. De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid.
- Madrid-Menorca: A route funded by Spain's Ministry of Public Works and transport. Every year up until May 2018, from January to May and from October to December, Spain's Ministry of Public Works and Transport funds the Madrid-Menorca flight route due to its lack of use. Service conditions depend on the flight's demand, offering at the very least one round trip every day, thus allowing the island's residents to enjoy all the international connection Madrid's Airport offers.

Más noticias, ofertas, y novedades en www.airnostrum.es More news, offers, and news on www.airnostrum.es

REGALOS GIFTS

METHODS OF PAYMENT
We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20.
£20, \$20 Change will be given in Euros. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@airshop.eu

MÉTODOS DE PAGO
Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20 €, 20 £ y 20 \$. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante solo cheques emitidos en España. Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si deseas comparar una cosa más tras el desembolso del servicio, no dudes en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@airshop.eu

Service provided by **TRE³**, a Newrest Group Company

Service prestado por **TRE³**, compañía de Newrest Group



VERSACE WOMAN EDPS
100 ml

30,00€



CK ONE
100 ml unisex

30,00€



CK ONE POCKET EDT'S
20 ml unisex

10,00€



EOS
Dúo bálsamo labial fresa-kiwi y arándanos-acai
Strawberry-kiwi & blueberry-acai lip balm

10,00€



CLARINS
Mini paleta de sombras de ojos
Mini make up palette for eyes

15,00€



HIPPIE CHIC
Reloj de señora
Ladies watch

15,00€



AVIACIÓN SIN FRONTERAS
Llavero Solidario / Solidarity Keyring
El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios de ASF / The total raised goes entirely to ASF charity projects

5,00€



Reloj coches
Kids' watch

15,00€



Reloj Frozen
Kids' watch

15,00€



LIFETRIONS
Auriculares DrumBass Sound Pro
DrumBass Sound Pro earphones

40,00€



MOBI MOUNTAIN
Batería de viaje de 2.000 mAh cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexión USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos
Travel charging pack ready to use. A twin USB car adapter, 2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for all tablets & mobile phones

30,00€





GUSTAVO CLEMENTE

Jefe de informativos de Levante TV y la 97.7 / Head of news of Levante TV and 97.7

Aquella estrella de allá

That star there

Segunda estrella a la derecha y recto hasta que amanezca. Esas son las coordenadas de los sueños. No solo los de la audaz aviadora Beryl Markham, la primera mujer en cruzar el Atlántico de este a oeste – “Straight on till morning” tituló su biografía la escritora Mary S. Lovell –.

También los de millones de niños que, gracias a la imaginación desbordante de J. M. Barrie, soñaron en la intimidad de su habitación con surcar los cielos estrellados guiados por un niño que nunca creció. Y así, sobre las alas del viento, alcanzar una isla donde el tiempo se detiene. Solo las manecillas de un reloj cuyo tic tac resuena en el interior de la bestia recuerdan que el tiempo es una fiera voraz que nunca deja escapar una presa.

La pasión por las alturas también contagió a la aviadora Amelia Earhart, que atesora el récord inverso a Markham –fue la primera mujer en cruzar el Atlántico de oeste a este–. Desapareció en el Pacífico mientras intentaba volar alrededor del mundo circunnavegando el ecuador. Porque hay pasiones que devoran y que sólo dejan tras de sí el polvo enamorado del que escribió Quevedo.

Pero mucho antes de que los hermanos Willburn y Orville Wright encomendaran a la ciencia aeronáutica la misión de cumplir sueños, otros recurrieron a mecanismos que siguen pareciendo cosa de magia.

Bartolomeu Lurenço de Gusmão, jesuita portugués, creó en el siglo XVIII la Passarola, una suerte de barca sujetada por un globo impulsado por ignición, antepasada del globo aeroestático.

Aunque quizás la versión más bella de este episodio histórico nos la regalara José Saramago, que incluyó al religioso en su commovedora ‘Memorial del Convento’, y para quien este artilugio levitaba gracias al sol, el ámbar, las esferas de cristal, los metales y la potencia de las voluntades. Levitando hasta “los altos aires donde no podían alcanzarla ni los más altos pájaros de la memoria” se elevó también en un remolino de viento y luz Remedios, la bella, un ser ajeno a este mundo en “Cien años de soledad”.

Soñar, volar, viajar son sinónimos de magia y de literatura. Quizás los niños hayan cambiado Nunca Jamás por Hogwarts, pero las tapas de un libro y las escaleras de un avión siguen siendo el instrumento mágico que abre las puertas de la aventura. Que invitan a nadar con sirenas, a perseguir indios y a batallar piratas, antes de regresar a casa a bordo de un ‘Jolly Roger’ que surca la noche a lomos del viento y del polvo de hadas.

Second star to the right, and straight on till morning. Those are the coordinates for dreams. Not just the ones of the audacious Beryl Markham, the first airwoman who ever crossed the Atlantic Ocean from east to west (Mary S. Lovell titled Markham's biography *Straight on till morning*), but also the dreams of the millions of children who, thanks to J. M. Barrie's incredible imagination, dreamt of flying through the skies following the boy who never grew up to a land where time stops every night. There, only the sound of a clock hidden inside a beast's mouth will remind you that time is a predator which, in the end, always catches its prey.

Another airwoman, Amelia Earhart, also shared this love of heights. She had the same record as Markham, only in reverse: she was the first woman who ever crossed the Atlantic... from west to east. She died in the Pacific Ocean whilst trying to fly around the world circumnavigating the equator. Because, sometimes, your passion can destroy you, leaving behind nothing but the remains of a past love, as Francisco de Quevedo (a famous Spanish poet) once wrote.

But long before the Wright brothers sold the dream of flying to science, others drew on other methods which still seem like magic today.

Back in the 18th century, a Portuguese Jesuit priest named Bartolomeu Lurenço de Gusmão invented the *Passarola*, a sort of flying boat with a balloon propelled by ignition: the ancestor of the hot-air balloon.

The best version of this historical achievement can be found in José Saramago's novel *Baltasar and Blimunda*, in which Bartolomeu is a character who believes that the machine could levitate thanks to the sun, the amber, crystal spheres and the power of will, floating “in the upper atmosphere, where not even the highest-flying birds of memory could reach”, like Remedios the Beauty, the character from *One Thousand Years of Solitude* who was too wise for this world and disappeared in the middle of a vortex of light and wind.

To dream, to fly and to travel have always been words reminiscent of magic and literature. It is true that children nowadays have replaced Neverland with Hogwarts, but a book cover and an aircraft's staircase are still gateways to adventure: an invitation to swim with mermaids, to chase Indians, to fight pirates or to get back home on board the Jolly Roger, crossing the sky with pixie dust.



IBERIA  **PLUS**

A la playa,
también
en invierno

25%
dto. en Avios

A veces el invierno nos sorprende con días perfectos para desconectar, respirar la brisa del mar y vivir la playa en familia. Elige la capital valenciana y disfruta de un **descuento del 25% de Avios** durante el mes de diciembre.

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Valencia - Madrid
Valencia - Sevilla
Valencia - Barcelona
Valencia - Bilbao

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Valencia - Málaga
Valencia - Ibiza
Valencia - Mallorca
Valencia - Menorca

Adelanta tus planes para el año que viene. Ya puedes reservar tus billetes para volar con **Avios** hasta octubre de 2018. Recuerda que en todos los vuelos de Iberia **garantizamos un mínimo de 6 plazas** para que puedas volar con tus **Avios**. ¡Corre que vuelan!

¿Aún no eres de Iberia Plus?
Entra en [Iberia.com](#), consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas.





Rodéate siempre de socios inteligentes.



OPTIMA

Kia Optima. Inspirado por la innovación.

Diseño innovador. Sensores de aparcamiento delanteros y traseros. Navegador de 7" con cámara de asistencia al estacionamiento. Todo ello suele llamarse tecnología inteligente. Sin embargo, quien es inteligente de verdad es quien la disfruta.

Consumo combinado (l/100km): 4,2-8,2. Emisiones de CO₂ (g/km): 110-191.

Modelo visualizado: Optima Sedán 1.7 CRDI VGT GT Line Eco-Dynamics.

*Consultar manual de garantía Kia.



Empresas